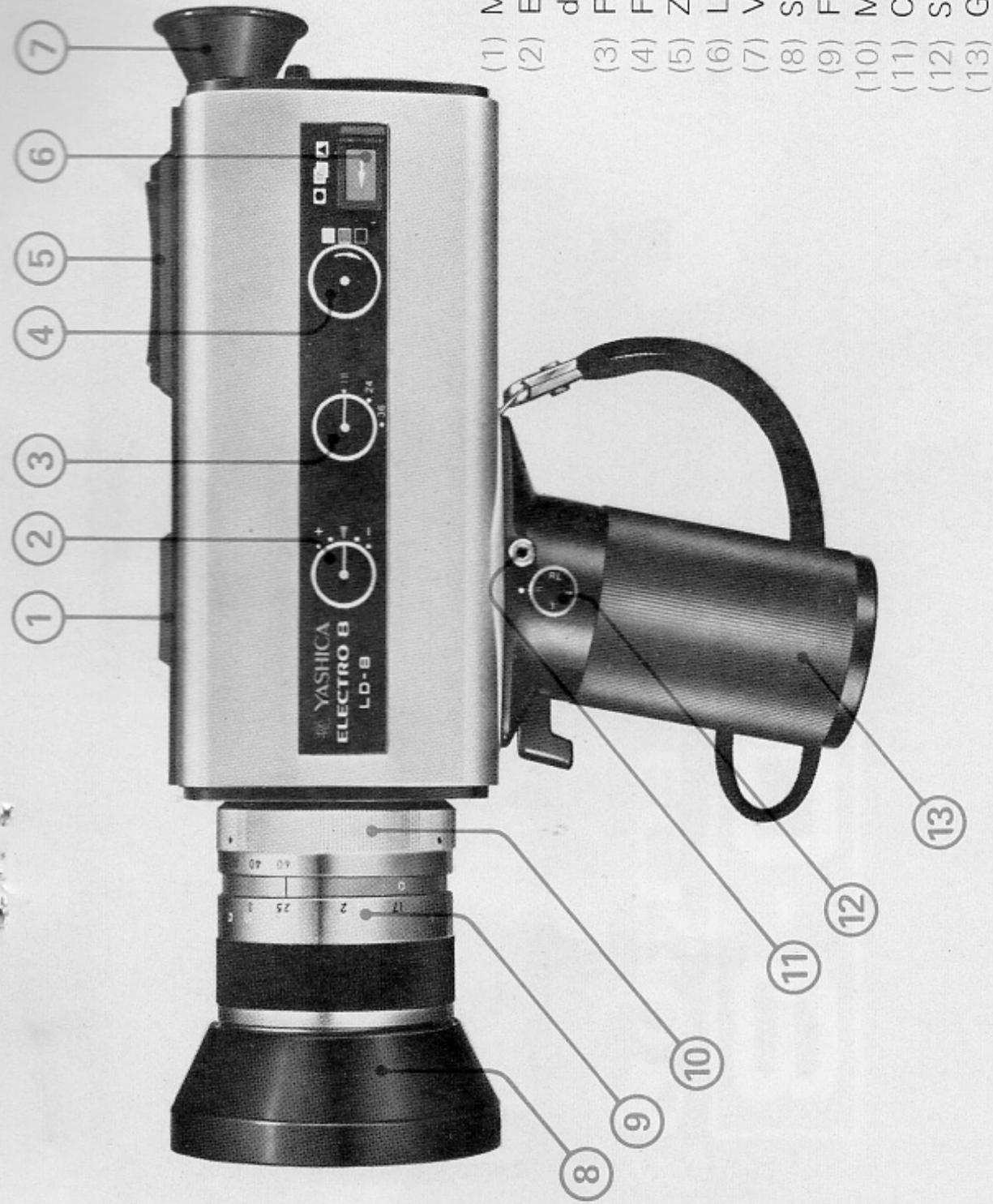


YASHICA



INSTRUCTION BOOKLET
GEBRAUCHSANWEISUNG
MODE D'EMPLOI
FOLLETO DE INSTRUCCIONES

DESCRIPTION (I)



- (1) Movie light slot
- (2) Exposure adjusting dial
- (3) Filming speed dial
- (4) Fade dial
- (5) Zoom button
- (6) Lap-dissolve button
- (7) Viewfinder
- (8) Soft hood
- (9) Focusing ring
- (10) Manual zoom ring
- (11) Cable release socket
- (12) Shutter dial
- (13) Grip cover

BESCHREIBUNG (I)

DESCRIPTION (I)

DESCRIPCION (I)

- | | | |
|---|---|--|
| (1) Kinoleuchte-Auf- | (1) Encoche de lampe cinéma | (1) Ranura para el reflector de cinematografía |
| steckschuh | (2) Bouton de contrôle d'exposition | (2) Perilla de ajuste de exposición |
| (2) Belichtungs-Einstellknopf | (3) Cadran de sélection de la vitesse de défilement | (3) Perilla para velocidades de filmación |
| Bildfrequenzwähler | (4) Bouton de fondu à la fermeture | (4) Dial de fundidos |
| (4) Ein- und Ausblendknopf | (5) Bouton de commande du zoom | (5) Botón del zoom |
| Zoom-Taste | (6) Bouton de fondus | (6) Botón anulador de doble exposición |
| Überblendungshebel | (7) Viseur | (7) Accesorio flexible para el ocular |
| (6) Überblende-Schalter | (8) Parasoleil souple | (8) Parasol |
| (7) Bildsucher | (9) Bague de mise au point | (9) Aro de enfoque |
| (8) Weiche Sonnenblende | (10) Bague pour zooming manuel | (10) Aro del zoom manual |
| (9) Entfernungsseinstellung | (11) Prise de déclencheur à câble | (11) Contacto para el disparador |
| (10) Zoomring für manuelle Brennweitenverstellung | (12) Griffabschluss | (12) Couvercle de la poignée de cable |
| (11) Drahtauslöserbuchse | (13) Griffabschluss | (13) Cubierta de la empuñadura |
| (12) Auslöser-Regulierknopf | | |
| (13) Griffabschluss | | |

DESCRIPTION (II)



-
- (14) Film type check window
 - (15) Battery checker
 - (16) Shutter button
 - (17) Eyesight adjustment ring
 - (18) Eyesight adjustment ring lock
 - (19) Film compartment (opening-and-closing) knob
 - (20) Footage counter
 - (21) Remote control socket

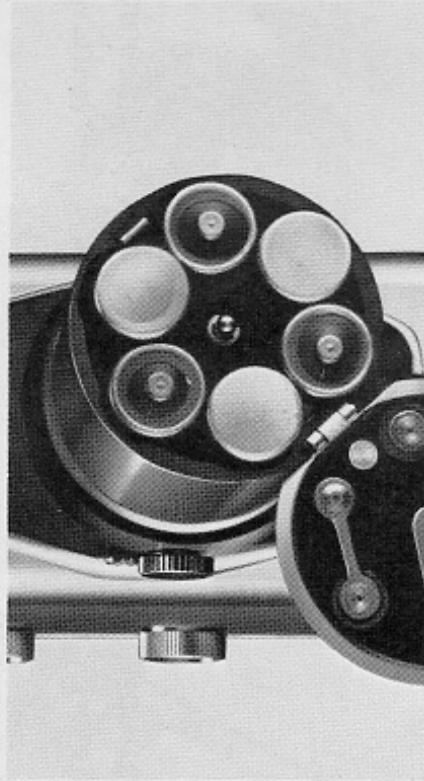
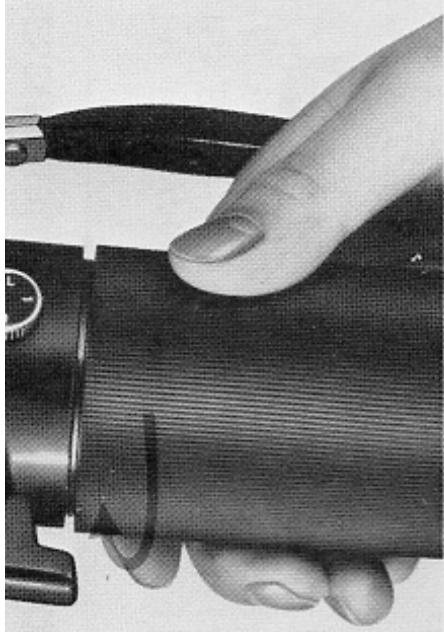
BESCHREIBUNG (II)

DESCRIPTION (III)

- | | |
|---|--|
| (14) Filmtypenfenster | (14) Fenêtre de contrôle du film |
| (15) Batterie-Prüfer | (15) Contrôle des piles |
| (16) Verschluß-Auslöseknopf | (16) Déclencheur |
| (17) Einstellring für
Augensehschärfe | (17) Bague de réglage dioptrique |
| (18) Verschlußring für
Augensehschärfe-
einstellung | (18) Arrêt de la bague de
réglage dioptrique |
| (19) Filmkammerverschlußknopf | (19) Verrou du logement du
film (ouverture et
fermeture) |
| (20) Filmzählwerk | (20) Compteur d'images |
| (21) Fernbedienungsbuchse | (21) Prise pour commande à
distance |
- | |
|---|
| (14) Ventanilla de indicación
del tipo de película |
| (15) Comprobador de las pilas |
| (16) Disparador |
| (17) Aro de ajuste para la vista |
| (18) Fíador del aro de ajuste
para la vista |
| (19) Cierre del compartimien-
to de la película |
| (20) Contador de película filmada |
| (21) Contacto para el control
remoto |

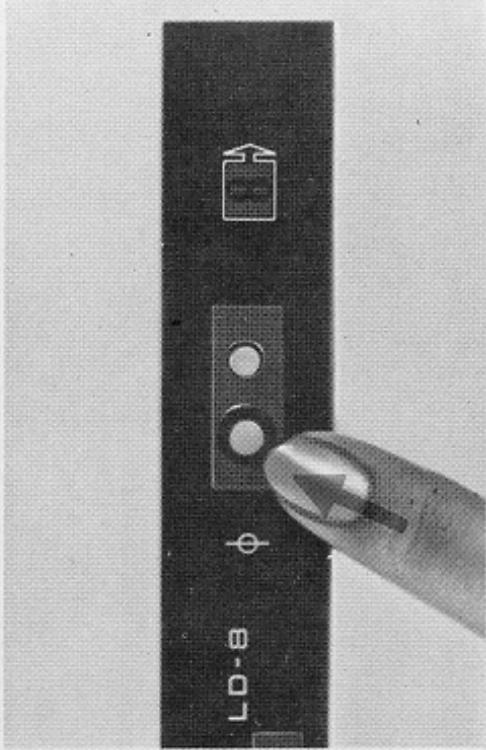
LOADING BATTERIES

Remove the Grip Cover by turning it counter-clockwise. Open the Case Cover by depressing the Battery Case Stopper in the direction of the arrow (OPEN). Install the dry cells as illustrated, taking care not to mistake the (+) side for the (-) side. After loading six 1.5 V AA-size penlight batteries, close the Case Cover and replace the Grip Cover.



CHECKING BATTERIES

Before shooting, never fail to check the condition of the batteries with the Shutter Dial set to the "R" mark. Press the Check Button. When the Green Lamp lights, the Batteries have sufficient power.



DAS EINLEGEN DER BATTERIEN

MISES EN PLACE DES PILES

Den Deckel des Handgriffs durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn entfernen. Batteriekammer durch Fingerdruck auf den Batteriekammerverschluß in Pfeilrichtung (OPEN) öffnen.

Die Trockenbatterien wie aus der Abbildung ersichtlich einfügen. Hierbei muß darauf geachtet werden, daß die (+) Seite nicht etwa mit der (-) Seite verwechselt wird. Nach dem Einfügen von sechs 1,5 V Trockenbatterien AA wird der Batteriekammerdeckel geschlossen und der Griff/Deckel aufgesetzt.

Enlever le couvercle de la poignée en le faisant tourner dans le sens contraire des aiguilles de la montre. Ouvrir le couvercle du boîtier en appuyant du doigt sur le cran d'arrêt, et ceci en direction de la flèche (OPEN). Mettre les piles en place (voir l'illustration). Veiller à placer correctement les extrémités positives (+) et négatives (-). Après le chargement, refermer le couvercle du boîtier, et remplacer celui de la poignée. Insérer 6 piles Séches du type AA, 1,5 V.

Quite la cubierta de la empuñadura girandola hacia la izquierda y con un dedo empuje el sujetador de la caja de las pilas en dirección de la flecha (OPEN) y abra la tapa. Al instalar las pilas., colóquelas como se indica en el grabado y cuide de no invertir las polaridades (+) (-). Después de instalarlas, cierre la tapa y ponga la cubierta de la empuñadura.

Las pilas a usarse son 6 de 1,5 V tamaño AA.

PRÜFEN DER BATTERIEN

Vor dem Filmen vergesse man nicht, die Stromstärke der Batterien zu überprüfen. Drücken Sie auf den Prüfknopf. Falls die grüne Kontrolllampe aufleuchtet, so ist die Stromstärke in Ordnung. Beim Überprüfen der Batterie muss der Auslöser-Regulierknopf auf die Markierung "R" eingestellt sein.

CONTROLE DE LA PILE

Avant d'effectuer des prises de vues, ne jamais oublier de contrôler l'état des piles avec le cadran de l'obturateur placé sur la marque R. Presser sur le bouton de contrôle. Si la lampe verte s'allume, c'est que la pile est suffisamment chargée.

COMPROBACION DE LAS PILAS

Antes de empezar a filmar no deje de comprobar las pilas. Compruébelas siempre pasando previamente a R el dial del obturador. Para ello presione el botón de comprobación y si la lámpara verde se enciende las pilas estarán en buen estado.

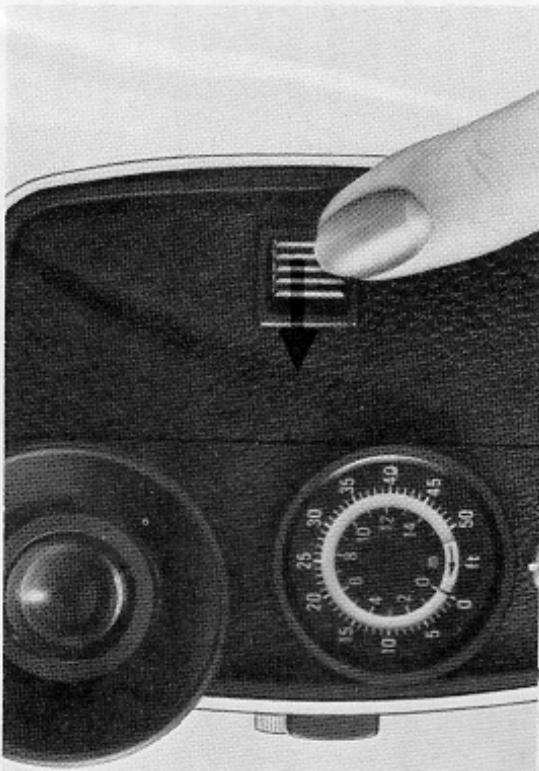
LOADING FILM

Slide the Film Compartment Opening Knob in the back of the camera body to the left and the Cover will open.

With the camera having an Eye Cup, the Cover will hit the Eye Cup.

However, as the Eye Cup is made of rubber, the film can be loaded by fully opening the Cover. The film will be loaded securely by pushing the film cartridge all the way in, and then pushing it slightly to the left. At the same time, the ASA speed is automatically set.

The film type can be checked through the Film Type Check Window.



DAS EINLEGEN DER FILMPATRONE

CHARGEMENT DU FILM

Filmkammerverschlußknopf auf der Rückseite der Kamera nach links schieben, worauf der Deckel aufspringt.
Falls die Kamera mit einer Augenmuschel versehen ist, so schlägt der aufspringende Deckel hierbei gegen die Muschel.

Da die Augenmuschel aus Gummi besteht, kann der Deckel zum Einlegen des Filmes vollkommen geöffnet werden.

Drücken Sie nun die Filmpatrone ganz in die Filmkammer und anschließend leicht gegen links. Die ASA Filmempfindlichkeit wird zum gleichen Zeitpunkt automatisch eingestellt.

Der eingelegte Filmtyp ist am Filmtyp-Kontrollfenster ersichtlich.

Faire glisser vers la gauche le verrou d'ouverture du logement du film situé au dos de la caméra, et le couvercle s'ouvrira.

Lorsque la caméra est munie de l'oeilletton de viseur, le couvercle touchera celui-ci.

Toutefois, comme l'oeilletton est en caoutchouc, on peut mettre le film en ouvrant complètement le couvercle.

Le film sera mis en place d'une manière sûre en poussant d'abord la cassette jusqu'au bout, puis légèrement vers la gauche. La sensibilité ASA du film est réglée automatiquement de pair.

Le type de film peut être contrôlé par la fenêtre de contrôle.

COMO CARGAR LA PELICULA

Filmkammerverschlußknopf auf der Rückseite der Kamera nach links schieben, worauf der Deckel aufspringt.
Cuando el accesorio de goma del ocular está instalado, la tapa toca dicho accesorio pero ésto no impide que la tapa pueda ser completamente abierta.

Para abrir la tapa del compartimiento de la película deslice hacia la izquierda el botón respectivo.
Inserte el cartucho de la película y presíónelo levemente hacia la izquierda y con esto el cartucho queda perfectamente instalado. Al mismo tiempo, el valor ASA es automáticamente ajustado.
Esta filmadora tiene una ventanilla a través de la cual puede verse el tipo de la película en uso.

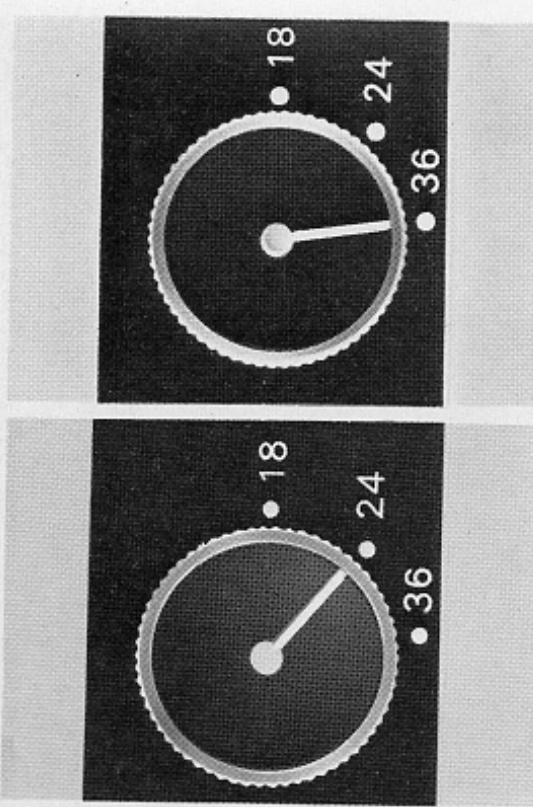
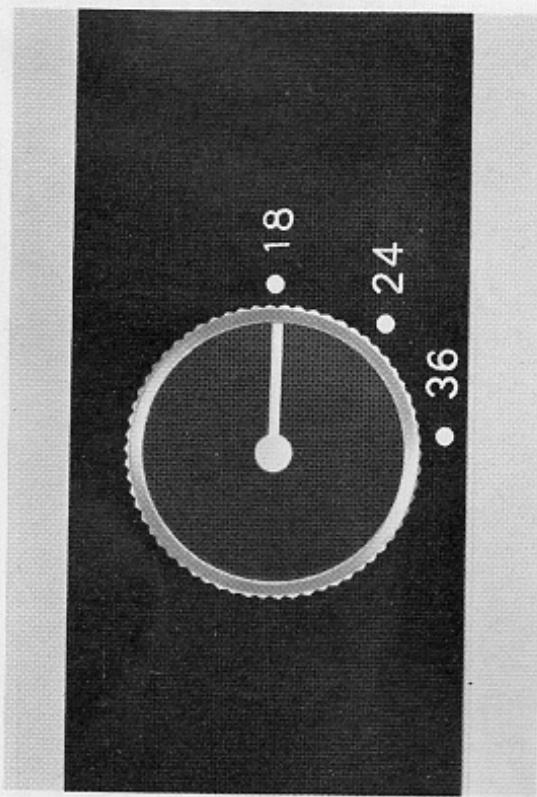
SETTING FILMING SPEED DIAL

Three filming speeds are available. Depending on the purpose of photography, set the index mark — of the Filming Speed Dial to the desired speed.

18 fps – Normal speed. This speed is used for ordinary photography.

24 fps – a filming speed for sound projection and synchronization.

36 fps – When projecting at the normal speed, the movement of objects will be in slow motion, and therefore this speed is ideal for shooting sports scenes or moving objects.



EINSTELLEN DER BILDFREQUENZ

REGLAGE DE LA VITESSE DE DÉFILEMENT

AJUSTE DE LA VELOCIDAD DE FILMACION

Sie haben die Möglichkeit zwischen drei verschiedenen Bildfrequenzen zu wählen. Stellen Sie den Bildfrequenzwähler (Gangwähler) je nach Verwendungszweck der Kamera auf die Ablesemarken — der gewünschten Geschwindigkeit ein.

18 Bilder/Sekunde ist die normale Bildfrequenz für 8 mm Filme.
24 Bilder/Sekunde ist die Bildfrequenz für Ton-Projektion und Synchronisierung.

36 Bilder/Sekunde — Beim Vorführen ergibt sich hierbei ein etwas langsamerer Bewegungseffekt ; diese Bildfrequenzen eignen sich besonders für Sportaufnahmen und zum Filmen von Motiven in schneller Bewegung.

Il est possible de choisir entre trois vitesses de défilement. Suivant les besoins photographiques, placer l'index — du cadran de défilement sur la vitesse désirée.

18 ips — Vitesse normale. Cette vitesse est utilisée en photographie ordinaire.

24 ips — une vitesse de tour de film pour projection sonore et synchronisation. 36 ips — Lors de la projection, les mouvements des scènes apparaissent au ralenti. Cette vitesse est idéale pour filmer des scènes sportives pour décomposer des mouvements rapides.

Esta cámara tiene un selector de 3 velocidades de filmación.
Haga coincidir la marca — del botón con las velocidades de filmación deseada expresada como sigue :

18 cuadros por segundo — Es la velocidad standard. Esta es la velocidad empleada para filmaciones ordinarias.
24 cuadros por segundo — velocidad para proyección sonora y sincronización.
36 cuadros por segundo — Al proyectar la película el movimiento de los objetos filmados es lento. Esta velocidad es la más útil cuando se desea analizar los movimientos de un evento deportivo.

SETTING SHUTTER DIAL

Turning the shutter dial, set the desired mark to the Index depending on the purpose.

R — For ordinary shooting, set this mark to the Index.

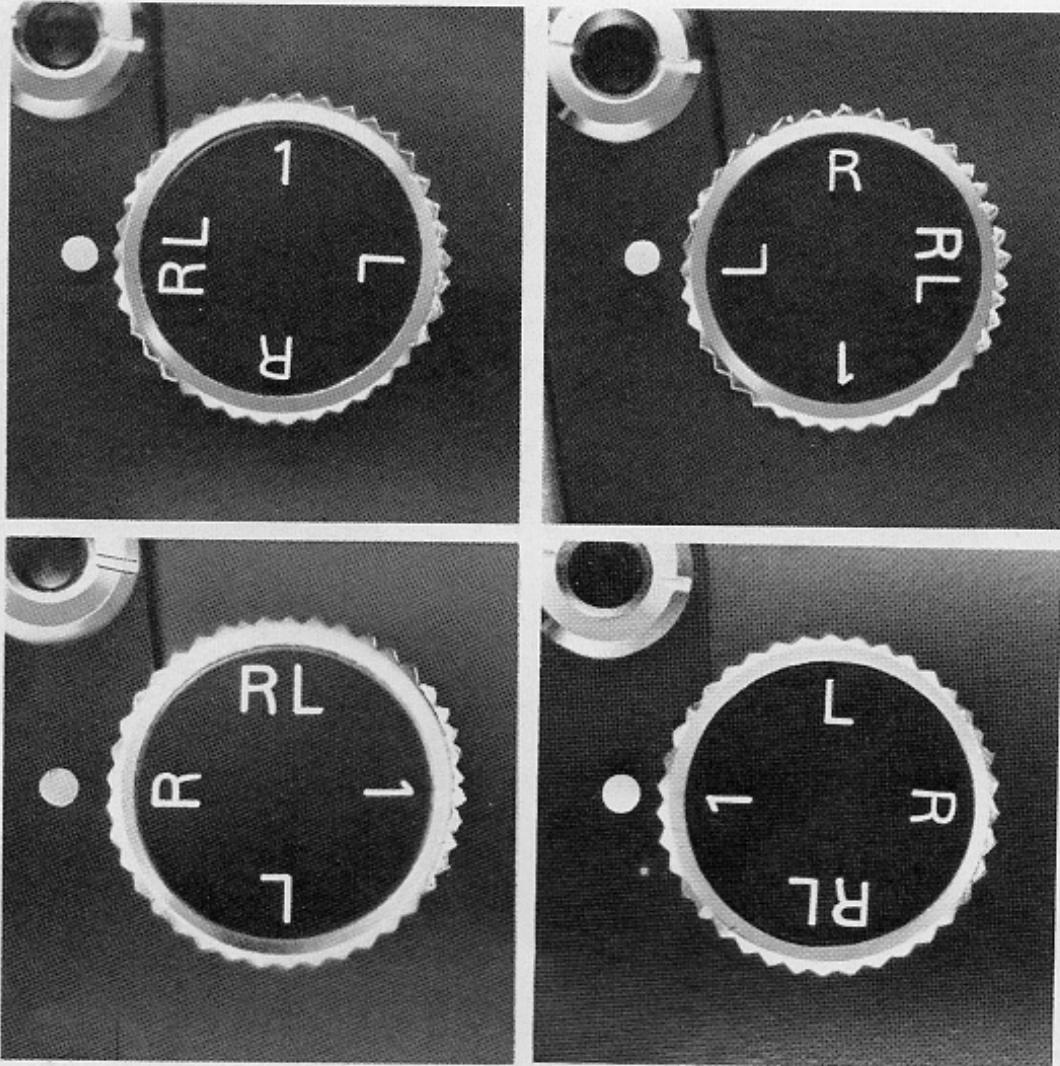
The Shutter is operated as long as the Shutter Button is being pressed.

RL — In case of continuous shooting, set this mark to the Index. (Refer to "Continuous Shooting")

1 — Set this mark to the Index in case of single-frame shooting.

L — When the camera is not in use, set this mark to the Index.

All power supplies are locked to prevent the battery from being discharged.



EINSTELLEN DES AUSLÖSER-REGULIERKNOPFS

REGLAGE DU CADRAN DE L'OBTURATEUR

USO DEL DIAL DEL OBTURADOR

Drehen Sie den Auslöser-Regulierknopf, bis die gewünschte Funktionsstellung mit der Ablesemarkierung übereinstimmt.

R — Diese Stellung wird für normale Aufnahmen eingestellt.

In dieser Stellung wird der Verschluss solange ausgelöst, wie die Verschluß-Auslösungsetaste niedergedrückt wird.

RL — Für Dauerfilmbetrieb wird der Auslöser-Regulierknopf auf diese Stellung eingestellt. (Siehe Abschnitt "Dauergang")

1 — Für Einzelbildschaltung wird der Auslöser-Regulierknopf auf diese Stellung eingestellt.

L — Bei Nichtverwendung der Kamera muss der Auslöser-Regulierknopf auf diese Stellung eingestellt werden.

Hierbei wird die Stromzufuhr vollständig unterbrochen, um eine rasche Entladung der Batterie zu verhindern.

En tournant le cadran de l'obturateur, placer la marque désirée sur l'index en fonction des conditions.

R — Pour la photographie ordinaire, aligner la marque sur l'index. L'obturateur fonctionne tant que le déclencheur est enfoncé.

RL — Pour filmer en continu, aligner ce repère sur l'index. (Voir "Pour filmer en continu")

1 — Aligner ce repère sur l'index pour filmer image par image.

L — Lorsque l'on ne se sert pas de la caméra, placer ce repère sur l'index.

L —

Cuando haya terminado de filmar pase el dial a esta marca.

El circuito de las pilas quedará desconectado

evitando el desgaste de

las mismas.

Ajuste el dial de acuerdo al tipo de filmación a efectuarse.

R — Páselo a esta marca para filmaciones ordinarias.

El obturador funcionará mientras se tenga presionado el botón del disparador.

RL — Para filmación continua. (Ver el párrafo de filmación continua)

Para filmar sólo un cuadro. (Ver el párrafo de filmación de un sólo cuadro)

1 — Para filmar sólo un cuadro. (Ver el párrafo de filmación de un sólo cuadro)

L — Cuando haya terminado de filmar pase el dial a esta marca.

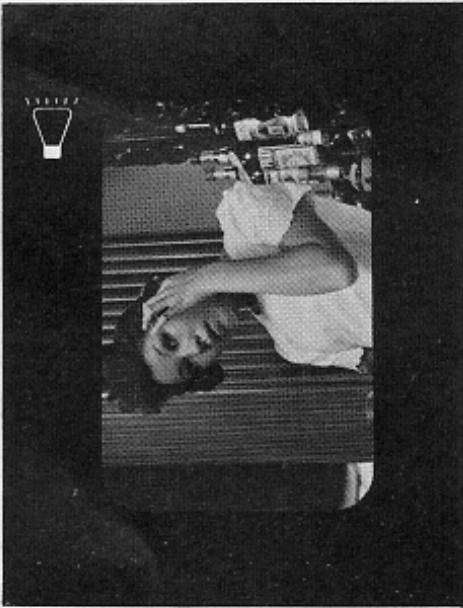
El circuito de las pilas quedará desconectado

evitando el desgaste de

las mismas.

VIEWFINDER

BILDSUCHER
LE VISEUR
VISOR



In addition to the Microprism in the center, there will appear the following three indications in the Viewfinder.

Neben der Prismennattscheibe im Zentrum können folgende drei Anzeichen im Bildsucher festgestellt werden :

• En plus des microprismes au centre du cadre du viseur, on aperçoit trois indications.

Además del visor de microprisma central, aparecen también las indicaciones.

(Orange) — Under-exposure warning mark (lamp)

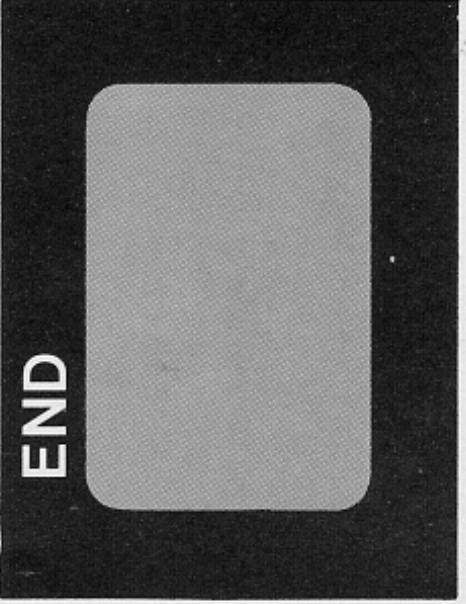
(Orange) — Warnmarkierung für Unterbelichtung (Anzeigelampe)

(orange) — Marque d'indication de sous-exposition (voyant lumineux)

(Naranja) — Lámpara indicadora de insuficiencia de exposición.



(Green) — Lap-dissolve
shooting mark
(lamp)



(Red) — Film end mark (lamp)

(Grün) — Film-Überblendungsmarkierung
(Anzeigelampe)

(Rot) — Markierung für
Filmende
(Anzeigelampe)

(vert) — Marque d'indication de sur-impression
— (voyant lumineux)

(rouge) — Marque d'indication de fin de film
(voyant lumineux)

(Verde) — Lámpara indicadora de doble exposición.

(Rojo) — Lámpara indicadora de final de la película.

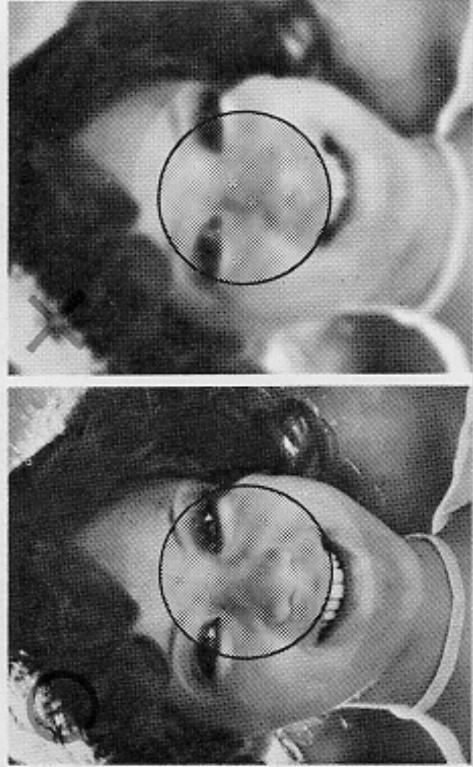
END

EYESIGHT ADJUSTMENT

Turning the Eyepiece (Eyesight Adjusting Ring), adjust the eyesight until the image is clearly seen in the finder.

At this time, the eyesight can be accurately adjusted by turning the Zoom Ring to the "Telephoto" position (60 mm) and setting the Focusing Ring to the " ∞ " position (Infinite).

When your eyesight is set, fix the Eyesight Adjustment Ring Lock by turning it clockwise.



FOCUSING

Turn the Focusing Ring until the image on the Micro-prism in the center of the Viewfinder appears clear and crisp. More accurate focusing is made if you focus at the telephoto position by turning the Zoom Ring. When focusing, care should be taken as the focusing range (depth of image) becomes shorter as the focus distance is increased.

EINSTELLEN DES SUCHEROKULARS

REGLAGE DIOPTRIQUE DE LA VISEE

Den Okular-Justierring drehen, bis das Bild im Sucher deutlich zu erkennen ist. Zu diesem Zeitpunkt kann die Sicht durch Drehen des Ringes zum Verstellen der Brennweite (Zoom-Ring) auf die Position "Telephoto" (60 mm) und durch Einstellen des Entfernungs-einstellringes auf die Position "∞" (unendlich), genau einreguliert werden. Sobald das Okular Ihrer Sehkraft angepaßt ist, sichere man diese Einstellung durch Festziehen der Schraube des Okular-Justier-ringes im Uhrzeigersinn.

En tournant l'oculaire (Bague de réglage), régler la visée jusqu'à ce que l'image apparaisse nette dans le viseur.
A présent, la vision peut être réglée avec précision en tournant la bague de variation de focale jusqu'en position télescope (60 mm) et la bague de mise au point sur "∞" (infini). Lorsque le viseur est adapté à la vision, serrer la vis de la bague de réglage en la tournant dans le sens des aiguilles de la montre.

ENTFERNUNGSEINSTELLUNG

Zum Einstellen der Entfernung wird der Objektivring gedreht, bis das Motiv klar und deutlich auf der Prismenmattscheibe im Zentrum des Bildsuchers sichtbar ist. Zum Erhalt einer genaueren Entfernungs-einstellung wird der "Zoom-Ring" bei eingestellter Telephoto-Position gedreht.

Die Fokussierung ist sorgfältig aus-zuführen, in Betracht, daß sich der Brennpunktbereich (Bildtiefe) mit der sich ausweitenden Brennweite verengt.

Gire el ocular (aro de ajuste para la vista) y ajuste de forma que la imagen aparezca nítida.
Luego ponga el aro del zoom a teléfono (60 mm) y el de distancia enfoque a "∞" (infinito) y con esto tendrá un ajuste para la vista per-fecto. Una vez que haya ajustado de acuerdo a su visibilidad fijela girando hacia la derecha el fiador del aro de ajuste para la vista.

MISE AU POINT

Tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que l'image sur le micro-prisme au centre du viseur appa-raise claire et nette. On obtiendra une mise au point plus précise si l'on effectue cette opération en position télescope.

A la mise au point, on devra prendre garde à la profondeur de champ qui se réduit à mesure que la distance de mise au point aug-mente.

ENFOQUE

Gire el aro de enfoque hasta que el objeto aparezca nítido en el visor de microprisma central.

Ponga el aro de zoom en la posición de telefoto y podrá ob-tener un enfoque aún más nítido. El enfoque debe arreglarse pruden-cialmente, ya que la extensión enfocada (profundidad del círculo tomado) se hace superficial en con-formidad de la ampliación de la distancia del foco.

EXPOSURE SETTING

- (1) Set the Index (—) of the Exposure Adjusting Dial to the Mark (▼).
- (2) Looking into the finder, depress the Shutter Button slightly.
- (3) If the Underexposure Warning Lamp does not light, correct exposure will be automatically obtained. Now, you can start shooting by depressing the Shutter Button.

* In case of under-exposure, the Lamp MARK  will light inside the finder. In this case, camera setting should be changed to shooting in artificial light.
(Refer to "Shooting in Artificial light" on page 37.)



BELICHTUNGSEINSTELLUNG

REGLAGE D'EXPOSITION

EXPOSICION

- (1) Die Einstellmarke (●) der Belichtungs-Einstellskala auf die Markierung (◀) einstellen.
- (2) Durch den Sucher blicken und gleichzeitig den Auslöseknopf leicht niederdrücken.
- (3) Falls die Unterbelichtungs-Anzeigelampe nicht aufleuchtet, so erhält man automatisch die richtige Belichtung.
Nun können Sie durch Niederdrücken des Verschluss-Auslösenopfes mit dem Filmen beginnen.

- (1) Aligner l'index (●) du bouton de contrôle d'exposition sur la marque (◀).
- (2) Presser légèrement sur la déclencheur tout en regardant dans le viseur.
- (3) Si le voyant indicateur se sous-exposition ne s'allume pas, l'exposition correcte sera réglée automatiquement. La caméra est alors prête à la prise de vues en pressant sur le déclencheur jusqu'au fond.

* Bei Unterbelichtung leuchtet die Anzeigelampe () im Bildsucher auf. In diesem Falle muss die Kamera zum Filmen bei künstlichem Licht eingesellt werden.

- (1) Haga coincidir la marca (●) del dial de ajuste de exposición con la marca (◀).
- (2) Mire el visor y presione ligeramente el botón disparador.
- (3) Esta cámara regula automáticamente la exposición lo cual facilita una filmación perfecta.

- (1) Haga coincidir la marca (●) del dial de ajuste de exposición con la marca (◀).
- (2) Mire el visor y presione ligeramente el botón disparador.
- (3) Esta cámara regula automáticamente la exposición lo cual facilita una filmación perfecta.

- (1) Haga coincidir la marca (●) del dial de ajuste de exposición con la marca (◀).
- (2) Mire el visor y presione ligeramente el botón disparador.
- (3) Esta cámara regula automáticamente la exposición lo cual facilita una filmación perfecta.

EXPOSURE ADJUSTING DIAL

In case of ordinary shooting, set the Index (—) of the Exposure Adjusting Dial to the Mark (▼).

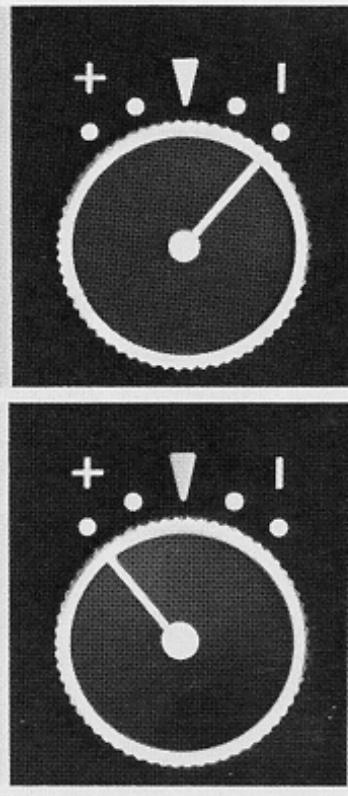
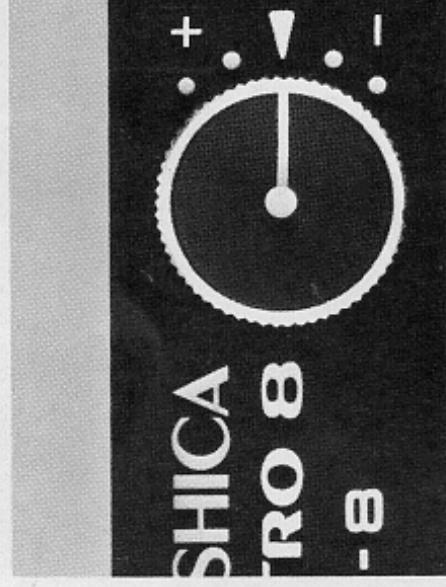
In case of back light shooting, turn the Dial in the direction of the (+) side.

In case of spot light shooting, turn the Dial in the direction of the (-) side.

Depending on your needs, it is possible to adjust the (+) or (-) side as appropriate.

With the Dial at the (+) side, the images will be reproduced in bright tone under the over-exposure condition.

With the Dial at the (-) side, the images will be reproduced in dark tone, under the under-exposure condition. (Refer to "Against-the-light Shooting" and "Spotlight shooting".)



ANNEAU DE CONTRÔLE D'EXPOSITION

BOTÓN DE AJUSTE DE EXPOSICIÓN

Für normale Filmaufnahmen wird die Einstellmarke (—) auf dem Belichtungs-Einstellring auf die Markierung (▼) eingestellt.
Beim Filmen im Gegenlicht drehe man den Belichtungs-Einstellring in der Richtung der (+)-Seite.
Bei Spotlicht Aufnahmen wird der Einstellring in Richtung (–)-Seite gedreht.
Sie haben die Möglichkeit den Einstellring je nach Ihrem Bedarf auf die (+) oder (–) Seite zu verstehen. Mit dem Einstellring auf der (+)-Seite wird der Film stärker belichtet (Überbelichtung).
Mit dem Einstellring auf der (–) Seite wird der Film schwächer belichtet (Unterbelichtung). (Siehe Abschnitt "Filmen bei Gegenlicht" und "Filmen bei künstlichem Licht")

En cas de filmage ordinaire, aligner l'index (—) du bouton de contrôle d'exposition sur la marque (▼).
Pour des prises de vues à contre-jour, tourner le bouton en direction du signe (+).
Das le cas où la lumière est dirigée sur le sujet principal, tourner le bouton dans la direction du signe (–).

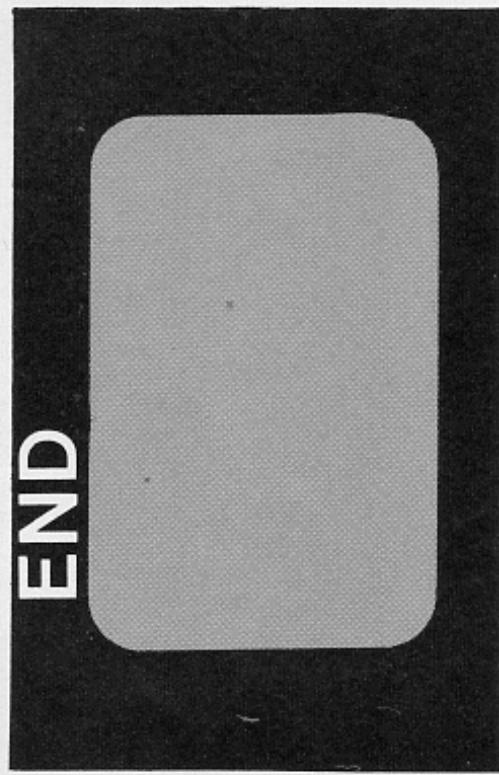
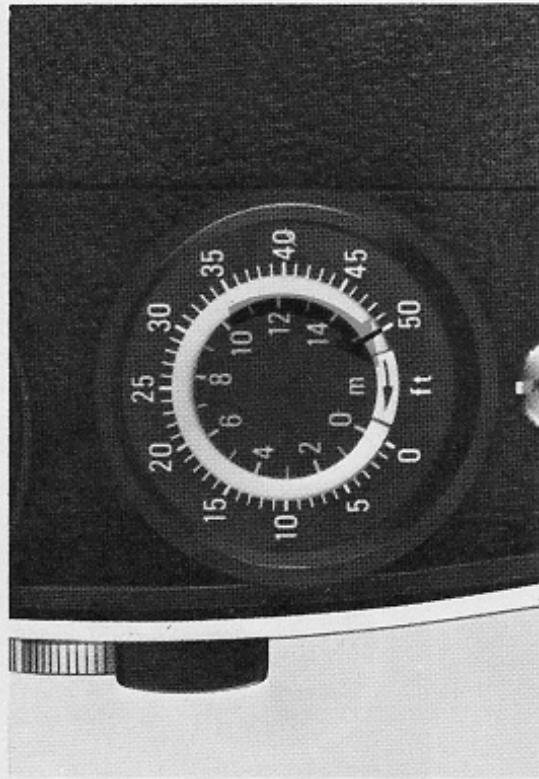
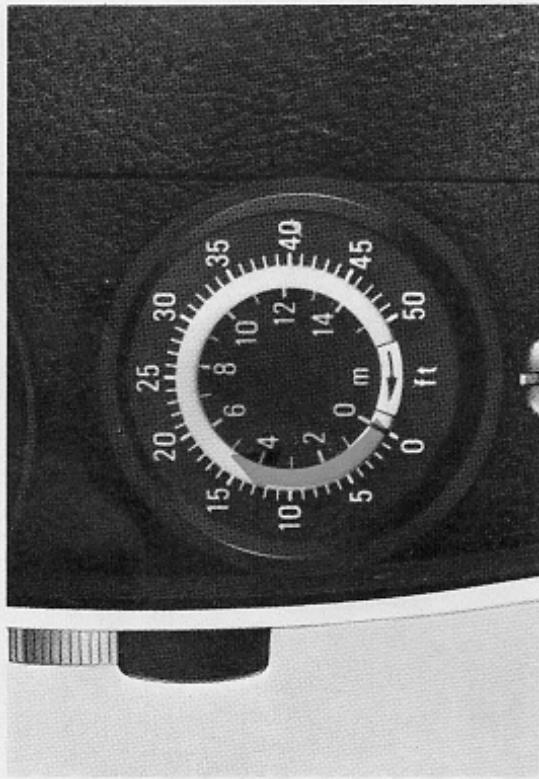
Suivant les besoins, il est possible de choisir entre les signes (+) et (–). Lorsque le bouton est en position (+), les images sont reproduites dans des tons plus lumineux en cas de surexposition.
Lorsque le bouton est en position (–) les images sont reproduites plus foncées en cas de sous-exposition (Voir les chapitres "scènes à contre-jour" et "scènes éclairées en un point").

Para filmaciones ordinarias haga que la marca (—) del botón coincida con la marca (▼).
Para filmar a contraluz gírela a (+) y cuando use reflectores póngalo en (–).
También se pueden regular (+) y (–) por separado.
El lado (+) es el de sobre-exposición y se obtiene una imagen clara mientras que en el lado (–) la imagen se vuelve obscura. (Ver Filmación a contraluz y con reflectores.

FOOTAGE COUNTER AND END MARK

The Footage Counter is graduated in meters (M) and in feet (Ft).

The pointer will automatically indicate the length of film exposed. When the film comes to its end, the END Mark will appear in the Finder, to signal that the film is at the end.



FILMZÄHLWERK UND FILMENDEANZEIGER

COMPTEUR DE FILM; INDICATEUR DE FIN DE FILM

CONTADOR Y MARCA END

Filmzählwerk ist in Meter (M) und in Fuss (Ft) eingeteilt.
Der Zeiger gibt automatisch die belichtete Filmlänge an.
Sobald der Film vollkommen belichtet ist, erscheint die END Markierung im Bildsucher, um Sie darauf aufmerksam zu machen, daß der Film an seinem Ende angelangt ist.

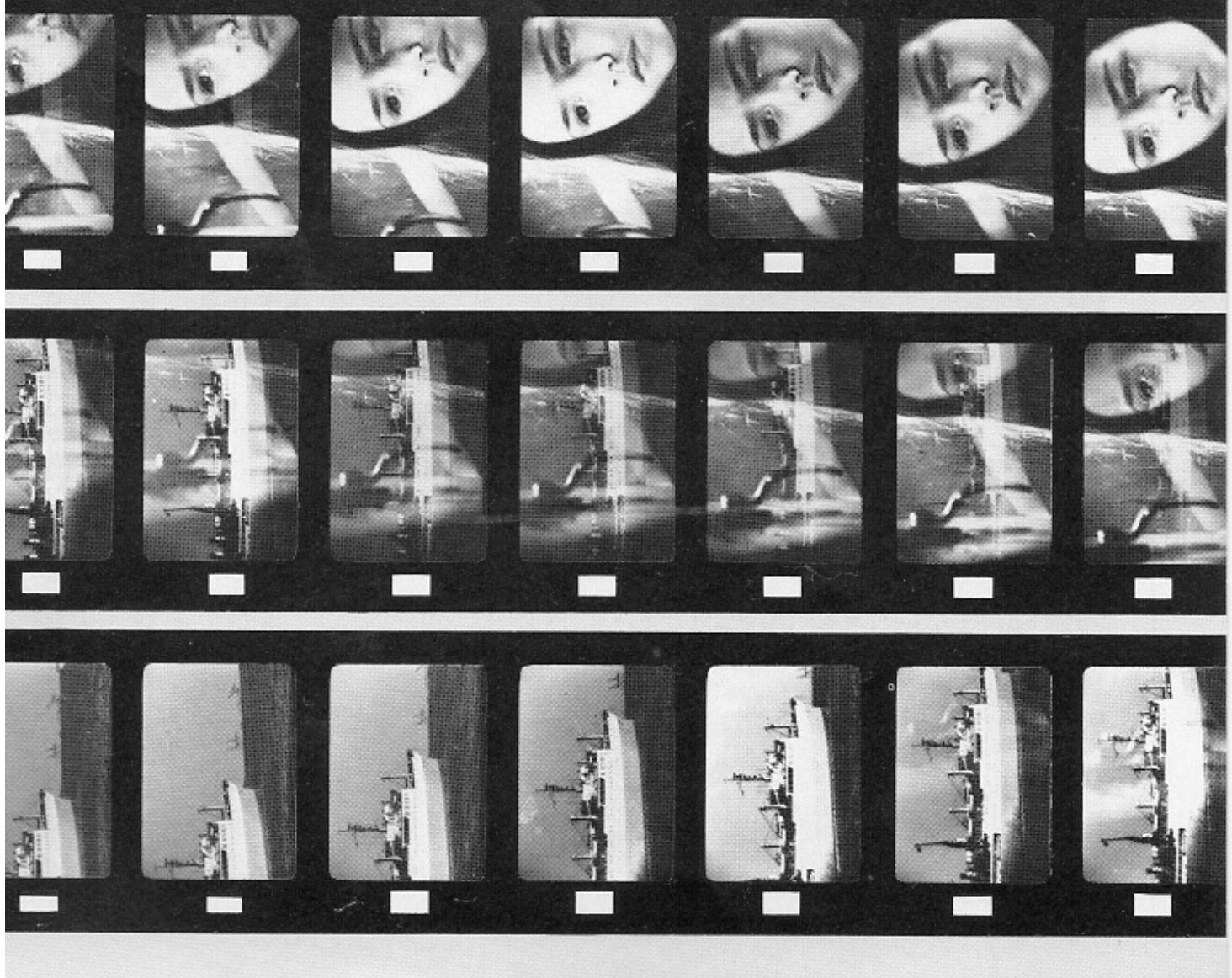
Le compteur de film est gradué en mètres (M) et en pieds (Ft).
L'aiguille indique automatiquement la longueur de film exposée.
Lorsque le film arrive à sa fin, la marque END apparaît dans le viseur pour signaler que le film est au bout.

En el contador indica la longitud de la película filmada tanto en metros (M) como en pies (Ft).
Cuando toda la película ha sido filmada, en el visor aparece la señal END.

SHOOTING FILMEN PRISES DE VOES COMO FILMAR

- 1. Normal shooting**
- 1. Filmen unter normalen Bedingungen**
- 1. Prises de vues en conditions normales**
- 1. Filmación Standard**

Lap-dissolve shooting
Überblenden
Sur-impression
Filmación con Superposición
(See Pages 29, 30)

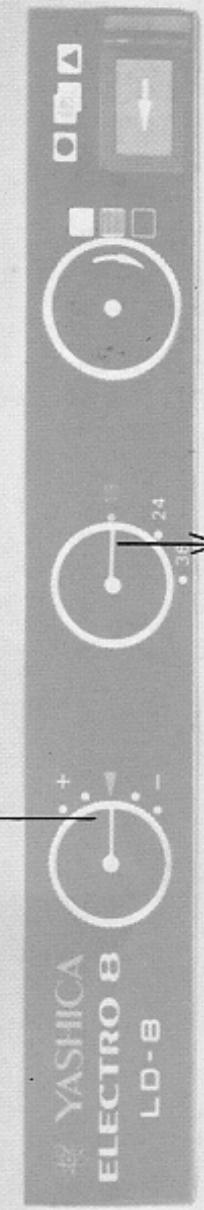


Set the Index (●) of the Exposure Adjusting Dial to the Arrow (◀).

Aligner l'index (●) du bouton de contrôle d'exposition sur la flèche (◀).

Set the Index (●) of the Exposure Adjusting Dial to the Arrow (◀).

Haga que la marca (●) del botón de ajuste de exposición y la marca (◀) coincidan.



Set the Index (●) of the Film Speed Dial to "18".

Placer l'index (●) du cadran de sélection de la vitesse de défilement sur "18".

Einstellmarken (●) vom Belichtungs-Einstellring mit der Pfeilmarkierung (◀) ausrichten.

Ajuste a "18" la marca (●) del botón de velocidades.

Einstellmarken (●) des Bildfrequenzwählers auf "18" einstellen.



Set the R Mark of the Shutter Dial to the Index.

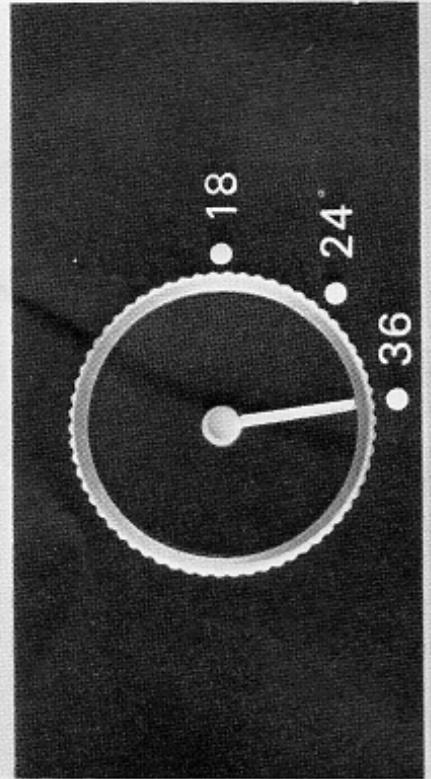
Aligner la marque R du cadran de l'obturateur sur l'index.

Einstellmarken "R" vom Auslöserknopf auf die Markierung ausrichten.

Haga coincidir también la marca R del dial del obturador.

2. Slow motion shooting

Set the Index (—) of the Film Speed Dial to "36". When projecting at normal speed, you can see the subjects in slow motion.



3. Single-frame shooting

Set the "1" of the Shutter Dial to the Index. Then, single-frame operation is possible by depressing the Shutter Button or by using the Cable Release.

For single-frame shooting the film speed dial should be set at "18". (Single-frame operation at 24- and 36-frames/sec should be avoided.)



4. Sound projection and synchronization

Set the Index (—) of the Film Speed Dial to "24".

2. Zeitlupen-Aufnahmen
Einstellmarke (—) des Bildfre-
quenzwählers auf "36" einstel-
len. Bei der Filmprojektion wird
sich hierbei ein etwas langsamerer
Vorführereffekt ergeben.

2. Prises de vues au ralenti
Placer l'index (●) du cadran de
sélection de la vitesse de défilé-
ment sur "36". Lors de la projection, la
scène sera aperçue au ralenti.

3. Einzelbildaufnahmen
Die Markierung "1" vom Auslöser-
Regulierknopf auf die gelbe Mar-
kierung ausrichten. Nun können
Einzelbilder durch Niederdrücken
des Auslösers oder Verwendung
eines Drahtauslösers aufgenommen
werden.

Für Einzelbildaufnahmen sollte die
Filmgeschwindigkeit immer auf 18
Bilder/Sekunde eingestellt werden.
(Einzelbildaufnahmen mit einer
Geschwindigkeit von 24 oder 36
Bilder/Sekunde sollten vermieden
werden.)

3. Prises de vues image par image
Placer le signe 1 du cadran de
l'obturateur sur l'index. Lorsqu'on
enfonce le déclencheur, les images
seront prises une à une. Il est égale-
ment possible d'utiliser un déclen-
cheur souple.

Pour les prises de vue image par
image placer le cadran de sélection
de la vitesse de défilément sur "18
ips" (Eviter les prises de vue image
par image avec une vitesse de 24-
et 36-ips.)

2. Filmación a Movimiento
Retardado
Ponga la marca (●) del dial del obturador.
volocidades a "36". Al proyectar la
película, los sujetos tendrán un
movimiento retardado.

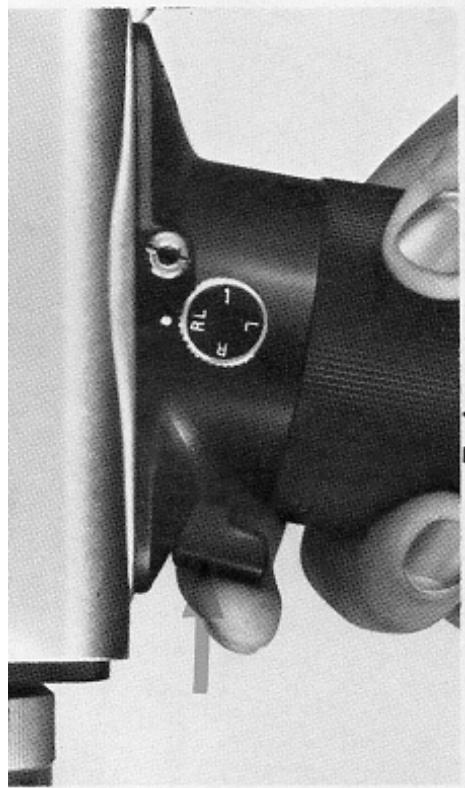
3. Filmación de 1 Solo Cuadro
Ponga el "1" del dial del obturador.
Con esto la filmadora queda lista
para filmar cuadro a cuadro.
la marca (●) del botón de veloci-
dades deberá estar en la posición de
18 cps. (Evite filmar cuadro por
cuadro cuando la marca (●) del
botón de velocidades está en la
posición de 24 ó 36 cps.)

**4. Proyección sonora y sincro-
nización.**
Pase la marca (●) de velocidades
de filmación a "24".

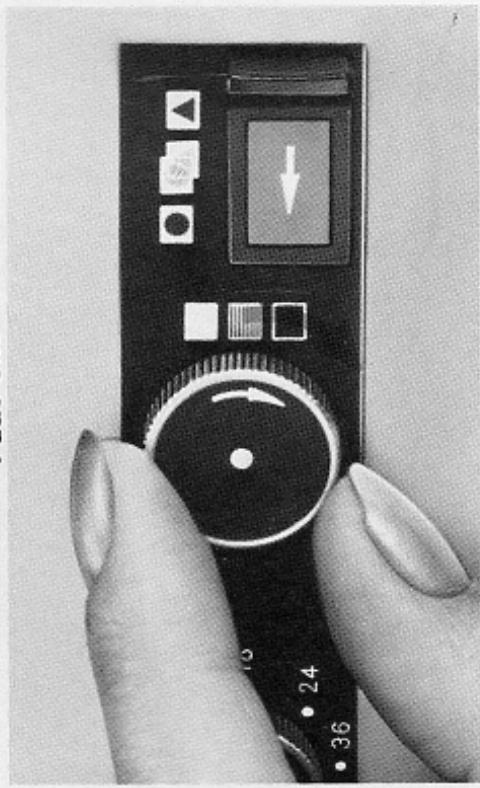
**4. Projection sonore et synchroni-
sation**
Placer l'index (●) du cadran de
sélection de la vitesse de défilément
sur "24".

**4. Ton-Projektion und Synchro-
nisierung**
Einstellmarke (—) des Bildfre-
quenzwählers auf "24" einstel-
len.

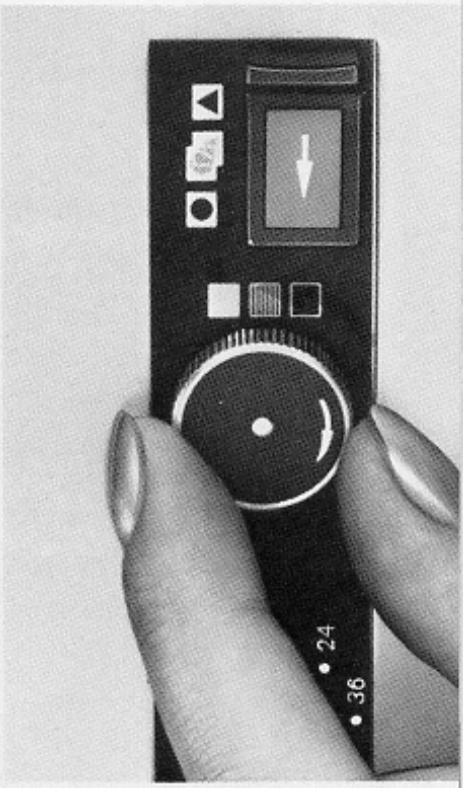
- 5. Continuous shooting**
Turn the Shutter Dial from "R" position to "RL" position, while keeping the Shutter Button depressed. Shooting can be continued even if the Shutter Button is released. Shooting will be stopped by returning the Shutter Dial to the "R" position.



Fade-out



Fade-in

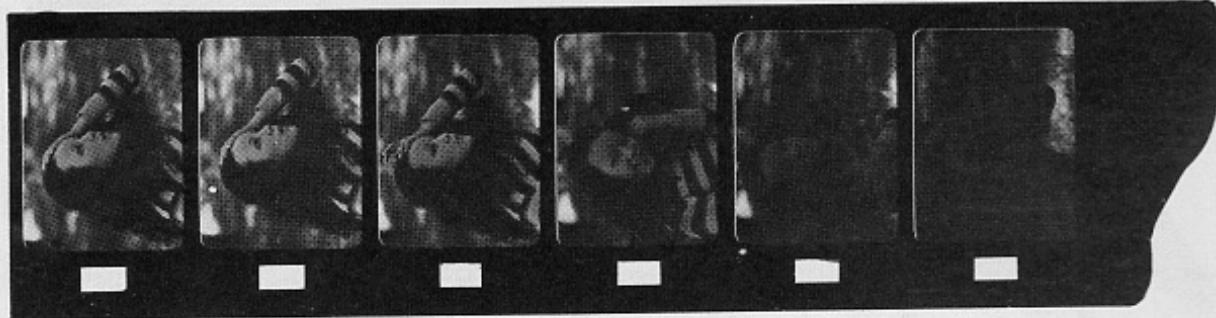


- 6. Fade shooting**
A fade-out will be obtained by smoothly turning the Fade Dial in the direction of the arrow while shooting on a subject.
A fade-in will be obtained by smoothly turning the Fade Dial from its fully turned position in the direction opposite to the arrow.

5. Ununterbrochenes Filmen

(Dauergang)

Auslöser niederdrücken und Auslöser-Regulierknopf von der Position "R" auf die Position "RL" drehen. Nun wird das Filmen auch beim Loslassen des Auslösers nicht unterbrochen. Zum Stoppen wird der Auslöser-Regulierknopf auf die Position "R" zurückgedreht.



6. Fondus

On obtiendra un fondu à la fermeture en tournant de manière régulière le bouton de fondu dans le sens de flèche lors de la prise de vue. Pour un fondu à l'ouverture, tourner ce bouton dans le sens contraire en partant de la position entièrement fermée.

6. Ein- und Ausblenden

Zum Ausblenden wird der Blendring während dem Filmen langsam in der Richtung der Pfeilmarkierung gedreht. Zum Einblenden wird der Blenderring langsam von der geschlossenen Position in umgekehrter Pfeilrichtung zurückgedreht.



Fade-in



Fade-out

5. Filmación Continua

Presione el disparador y pase el dial del obturador de R a RL, y con esto la filmadora continua filmando aunque deje de presionar el disparador. Si retorna a R el dial del obturador la filmadora deja de funcionar.

5. Prises de vues continues

Tourner le cadran de l'obturateur de la position "R" à la position "RL" tout en maintenant la déclencheur enfoncée. La caméra continuera de filmer même si l'on relâche le déclencheur. Pour arrêter, replacer le cadran de l'obturateur sur la position "R".

6. Filmación con la Técnica de Fundido

Girando poco a poco el dial de fundido en sentido de la flecha durante la filmación, podrá obtener el efecto de fundido cierra y girandolo poco a poco en sentido inverso podrá obtener el fundido abre.

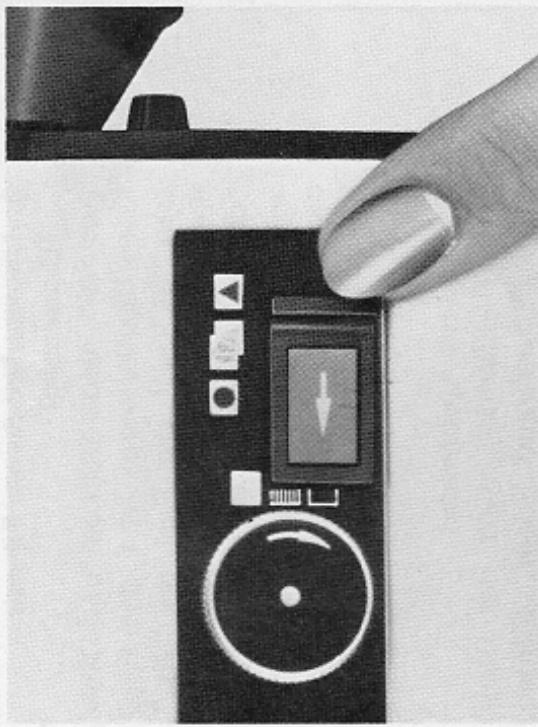
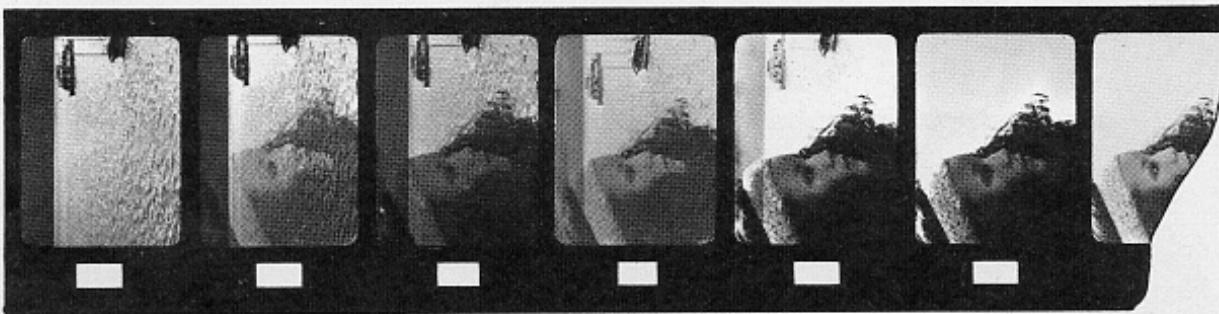
7. Lap-dissolve shooting

In making Lap-dissolve shooting, depress the Lap-dissolve button all the way in the direction of the arrow while keeping the Shutter Button depressed. Setting will be automatically made and a fade-out will be obtained. At this time, the Green Lamp in the Finder lights on. Shooting will be automatically stopped about three seconds after (54 frames). When the Shutter Button is released, the film will be backwound by the length of frames, on which the fade-out images have been shot.

Then, depress the Shutter Button on the images to be lap-dissolved, and a fade-in will be accomplished in about three seconds. Lap-dissolving will be stopped with a click sound. At the same time, the Lap-dissolve button will return to its original position and the Green Lamp in the finder will go out. Now, ordinary operation can be started.

Lap-dissolve shooting should be avoided until approximately 90 cm (3 feet) has been used after loading the film, and approximately 90 cm (3 feet) before the end of the film is reached.

The ~lap-dissolve button is automatically released. Never pull it back forcibly in the direction opposite to the arrow.



7. Überblenden

7. Sur-impression

Für Überblendungsaufnahmen wird der Überblendungshebel in der Pfeilrichtung ganz durchgedrückt während man gleichzeitig den Auslöser niederdrückt. Der Vorgang wird hierbei bis zum Erhalt der Abblendung automatisch fortgesetzt. Zu diesem Zeitpunkt leuchtet die grüne Anzeigelampe im Sucher auf. Der Filmmechanismus wird hierbei nach ungefähr 3 Sekunden (54 Bilder) automatisch gestoppt. Beim Loslassen des Auslösers wird die Filmlänge der abgeblendeten Bilder zurückgespult. Als dann drückt man erneut auf den Auslöser, um die überblendenden Bilder während ungefähr 3 Sekunden aufzuhalten. Nach beendigtem Vorgang kann das Geräusch des Einrastens wahrgenommen werden. Zum gleichen Zeitpunkt springt der Überblendungshebel in seine Ausgangsposition zurück, und die grüne Anzeigelampe im Bildsucher erlischt. Nun kann der normale Filmbetrieb fortgesetzt werden.

Für Überblendungsaufnahmen muß darauf geachtet werden, dass nach dem Einlegen des Films vorerst ungefähr 90 cm der Filmlänge belichtet wird. Überblendungsaufnahmen auf dem letzten 90 cm der Filmlänge sind ebenfalls nicht ratsam.

Der Überblendungshebel rückt automatisch in die Ausgangsposition zurück. Er sollte niemals mit Gewalt in entgegengesetzter Richtung der Pfeilmarkierung gezogen werden.

Pour créer des sur-impressions, enfoncez le levier de sur-impression dans la direction de la flèche tout en maintenant le déclencheur enfoncé. La manœuvre est alors effectuée automatiquement et on obtiendra un fondu à la fermeture. Ensuite, le voyant vert s'allume dans le viseur. La prise de vues est automatiquement arrêtée 3 secondes après (54 images). En relâchant le déclencheur, le film est réenroulé de la longueur sur laquelle le fondu à la fermeture vient d'être réalisé. Ensuite, enfoncez le déclencheur à nouveau en filmant la scène à sur-impressionner et un fondu à l'ouverture est effectué en 3 secondes environ. On percevra un cliquetage lorsque le fondu sera terminé. Au même instant, le levier de sur-impression retourne dans sa position originale et le voyant vert s'éteint à l'intérieur du viseur. Dès cet instant, la prise de vues normale continue.

Eviter de filmer en fondu enchaîné dans les parties de 90 cm immédiatement après le commencement du film, et 90 cm avant la fin du film.
Le bouton de fondus retourne automatiquement en position normale. Ne jamais le forcer dans le sens contraire à la flèche.

7. Filmación con Superposición

Para este tipo de filmación, mientras presiona el disparador, empuje completamente en sentido de la flecha el botón anulador de doble exposición y con esto queda automáticamente ajustado obteniendo también al mismo tiempo el efecto de fundido cierra. Simultáneamente, dentro del visor se enciende la lámpara verde. La filmadora dejará de funcionar automáticamente después de 3 seg. (apx. 54 cuadros).

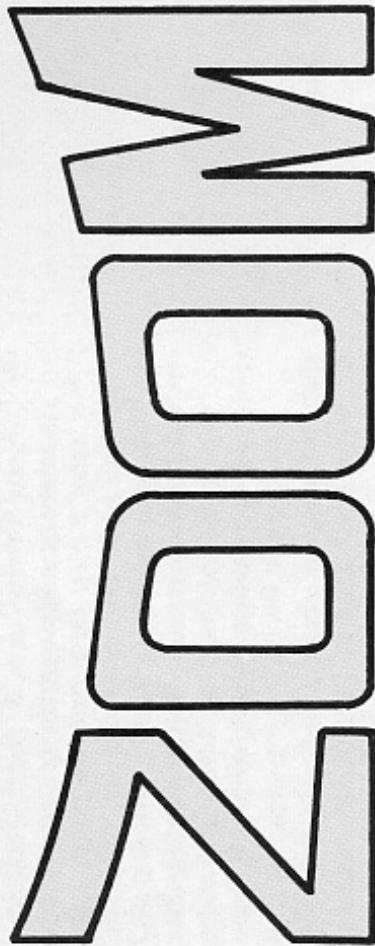
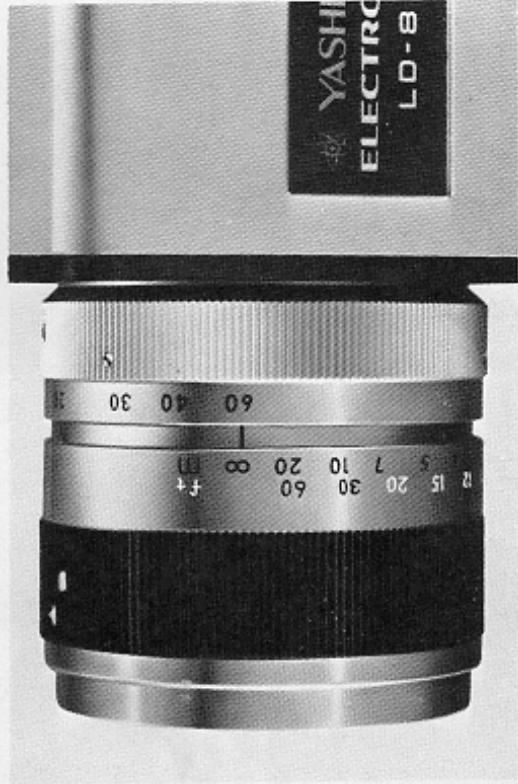
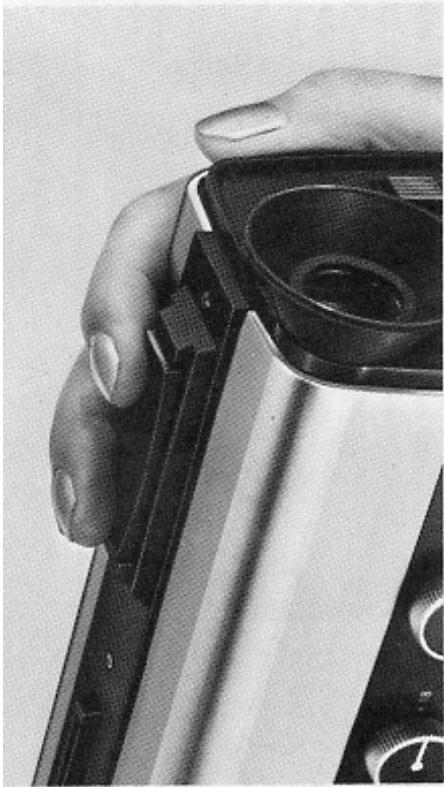
Luego, deje de presionar el disparador y toda la porción con el efecto fundido cierra retorna para superponer otro objeto. Despues de esto enfoque al objeto que desea superponer y en 3 seg. este objeto recibe el efecto fundido abre, luego, un pequeño sonido indica que la superposición concluyo. Con esto el botón anulador de doble exposición retorna a su posición original, la lámpara verde se apaga y todo pasa a filmación ordinaria.

No haga superposiciones hasta que la película recién instalada haya avanzado unos 90 cm (apx. 3 pies). Tampoco deberá hacerlas en los últimos 90 cm (apx. 3 pies) de la película, puesto que en estas porciones no se obtienen buenos resultados.

El botón para superposición es liberado automáticamente. No lo fuerce tirando de él en dirección contraria a la indicada por la flecha.

8. Zooming

Long or up zooming can be freely made only by depressing the Zoom Button. Zooming (8X zooming) from 7.5 mm to 60 mm will take about 6.5 seconds. Manual zooming is possible by turning the Zoom Ring. To afford utmost convenience in manual zooming, mount this zooming lever in the socket on the zooming ring.



8. Verstellen der Brennweite (Zooming)

Durch Niederdrücken der Zoom-Taste kann die Brennweite kontinuierlich und nach Belieben verändert werden.

Das Durchlaufen der verschiedenen Brennweiten (7,5 mm bis 60 mm) nimmt ungefähr 6,5 Sekunden in Anspruch. Die Brennweite kann durch Drehen des Brennweiten-Verstellringes (Zoom-Ring) ebenfalls manuell verstellt werden.

Um ein äußerstes Maß an Bequemlichkeit bei manuellem Zoom-Betrieb zu erhalten, ist dieser Zoom-Hobel im Sockel am Zoom-Ring anzubringen.

8. Zooming (variation de focale)

Il est possible de réaliser des zooming à volonté par simple pression du bouton de zoom. La variation de focale de 7,5 à 60 mm (rapport de 8X) prend environ 6,5 secondes. Il est possible de commander le zoom manuellement en tournant la bague de zoom se trouvant sur l'objectif. Pour permettre de commander à la main le zoom avec le plus de commodité possible, monter ce levier de zoom sur le raccord vissé de la bague de zoom.

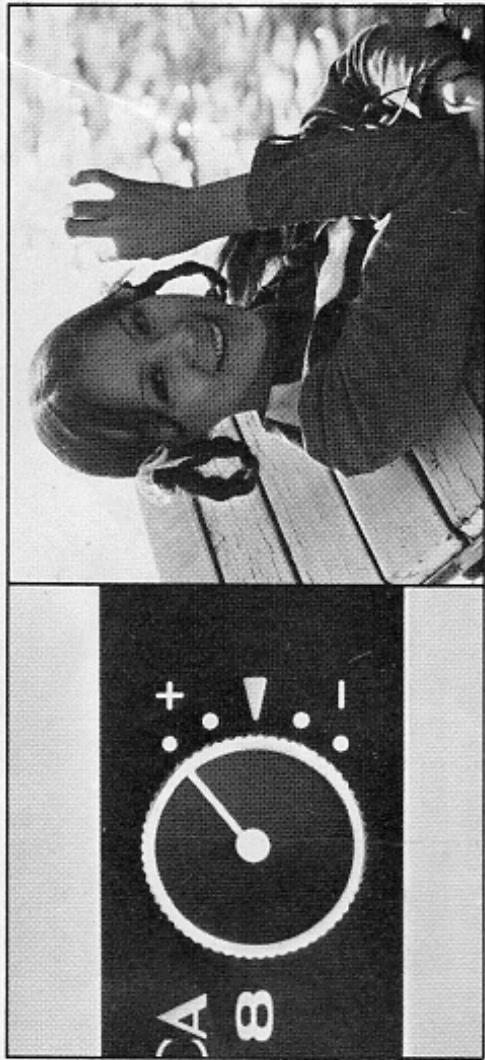
8. Filmación Zoom

Con solo presionar el botón de zoom puede obtener libremente tomas a distancia y de close-up (zoom X8). Una operación zoom de 7,5 a 60 mm demora unos 6,5 seg. También puede operar manualmente girando el aro de zoom. Para proporcionar la mayor conveniencia en el zooming manual, monte esta palaquilla del zooming en el cubo del correspondiente aro.



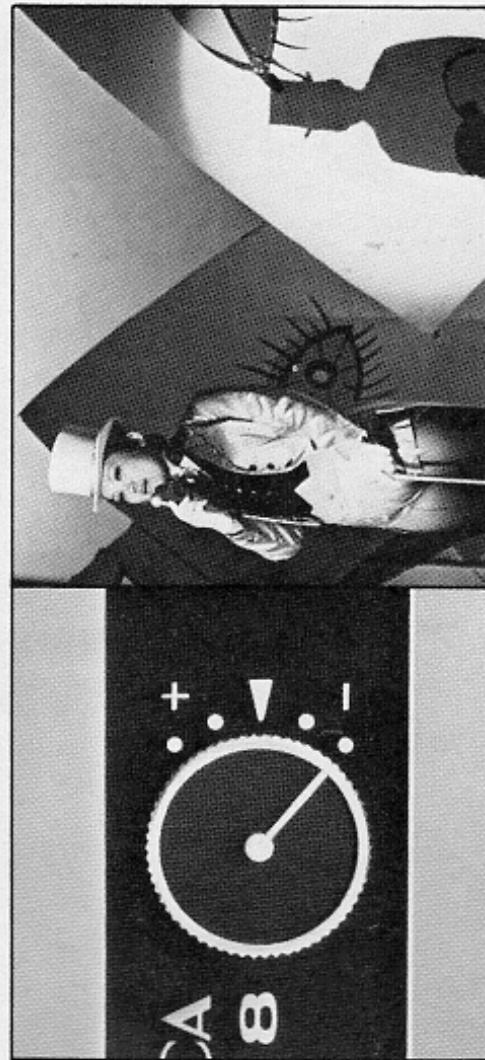
9. Backlight shooting

In case of backlight shooting, set the Index (—) of the Exposure Adjusting Dial to the (+) side. The diaphragm will be opened by a half-stop at the first click and then by one stop at the next click to increase shadow details in backlight shooting scenes.



10. Spot shooting

In case when only the image to be shot is exposed to light and its surroundings are in the dark (for example, when shooting the stage), set the Index (—) of the Exposure Adjusting Dial to the (-) side. The diaphragm will be closed by a half-stop at the first click and then by one stop at the next click to prevent the over-exposure of images.



9. Gegenlicht-Aufnahmen

Zum Filmen im Gegenlicht wird die Einstellmarke (●) vom Belichtungs-Einstellknopf auf die (+) Seite eingestellt. Die Blende wird hierbei beim ersten Geräusch um eine halbe Stufe geöffnet und beim nächsten Geräusch (Klicken) eine ganze Stufe, um bessere Schatteneffekte der Szenen im Gegenlicht zu erhalten.

9. Scènes à contre-jour

Pour filmer à contre-jour, placer l'index (●) du bouton de contrôle d'exposition du côté (+). L'ouverture sera augmentée d'un demi diaphragme lors du premier déclic, et d'un diaphragme entier lors du déclic suivant, ce qui permet de faire ressortir davantage les détails du sujet qui est éclairé à contre-jour.

9. Filmación a Contraluz

Para filmar a contraluz, haga coincidir la marca (●) del botón de ajuste de exposición con el lado (+).
En la primera posición, fácilmente determinable por un golpecito —clic—, el diafragma se abre en una mitad y en la siguiente posición se abre completamente compensando así la parte oscura del objeto.

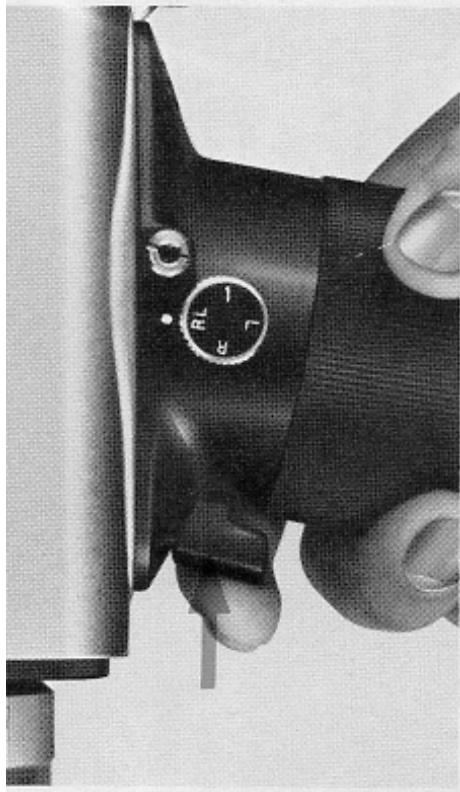
10. Filmen im Scheinwerferlicht
Wenn das Licht wie bei einer Bühnenbeleuchtung nur das Objekt erhellt und die Umgebung im Dunkeln liegt, drehe man die Einstellmarke (●) vom Belichtungs-Einstellknopf auf die (-) Seite. Hierbei wird die Blende beim ersten Geräusch um eine halbe Stufe verringerst und beim nächsten Geräusch um eine ganze Stufe, um eine Überbelichtung der Szene zu verhüten.

10. Scènes éclairées en un point

Au cas où seul le sujet principal est éclairé et que ses alentours se trouvent dans l'ombre (par exemple en filmant au théâtre), placer l'index (●) du bouton de contrôle d'exposition du côté (-). L'ouverture sera fermée d'un demi diaphragme lors du premier déclic et d'un diaphragme entier lors du second, ce qui permet d'éviter une sur-exposition des images.

10. Filmación con Reflectores

Para filmar objetos iluminados por un reflector y cuyo alrededor está oscuro (por ejemplo filmación de escenarios, etc.) ajuste la marca (●) del botón de ajuste de exposición al lado (-). En la primera posición, fácilmente determinable por un golpecito —clic—, el diafragma se abre en una mitad y en la siguiente se abre por completo para así evitar el exceso de exposición del objeto.



11. Remote control shooting

Insert the Plug of the accessory Remote Controller into the socket of the camera. Set the Shutter Dial to "RL" while keeping the Shutter Button depressed (with the Remote Controller at position "OFF"). When the Remote Controller is turned on, remote control shooting can be started.

The lap-dissolve mechanism is not interlocked with the remote control system.



12. Release shooting

The Release can be conveniently used, when shooting is made with the camera fixed on a tripod or the like. Insert the Cable Release into the Release Socket.



11. Fernbedienung

Den Stecker des Fernkabels in die Fernbedienungsbuchse der Kamera stecken. Auslöser-Regulierknopf auf die Position "RL" einstellen und gleichzeitig den Auslöser niederdrücken. Während dieser Vorbereitung muß der Schalter der Fernbedienung auf "OFF" gestellt sein. Nachdem Sie die Fernbedienung auf diese Weise an Ihre Kamera angeschlossen haben, können Sie sie aus der Entfernung bedienen.

Der Überblendungs-Mechanismus ist mit dem Fernsteuerungs-System nicht gekuppelt.

11. Commande à distance

Introduire la fiche de l'accessoire de déclencheur à distance dans la prise prévue sur la caméra. Régler le cadran de l'obturateur sur "RL" tout en maintenant le déclencheur enfoncé (le déclencheur à distance en position "OFF"). Lorsque le déclencheur à distance est enclenché, on peut débuter la commande à distance.

Le mécanisme de fondu enchaîné ne s'enclenche pas avec la commande à distance.

11. Filmación con Mando a Distancia

Enchufe el accesorio del control remoto en el contacto respectivo y mientras presiona el disparador pase el dial del obturador a RL (y el accesorio del control remoto a OFF). Luego, para filmar basta pasar el accesorio del control remoto a la posición ON.

El mecanismo de superposición y el control remoto no funcionan coordinadamente.

12. Aufnahmen mit Drahtauslösers

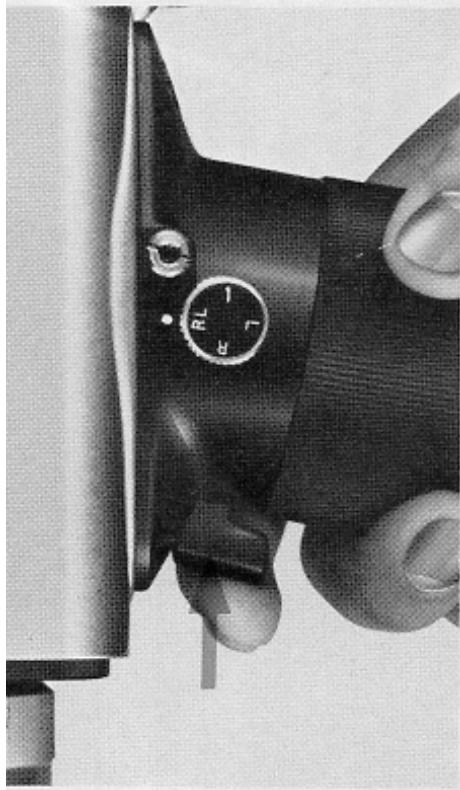
Bei der Verwendung des Drahtauslösers empfiehlt sich, die Kamera auf einem Stativ etc. zu montieren, um ein Verwackeln der Aufnahmen zu vermeiden. Der Drahtauslöser wird hierbei in die Drahtauslöserbuchse der Kamera gesteckt.

12. Déclencheur souple (image par image)

Le déclencheur peut être mis à profit lorsque la caméra est montée sur un trépied ou dans des cas semblables. Brancher le déclencheur dans la prise.

12. Filmación con Disparador Automático

El disparador automático es muy útil cuando se filma con la cámara fija sobre un trípode, etc. Para esto, bastará con insertar el cable del disparador automático en el contacto respectivo.



11. Remote control shooting

Insert the Plug of the accessory Remote Controller into the socket of the camera. Set the Shutter Dial to "RL" while keeping the Shutter Button depressed (with the Remote Controller at position "OFF"). When the Remote Controller is turned on, remote control shooting can be started.

The lap-dissolve mechanism is not interlocked with the remote control system.

12. Release shooting

The Release can be conveniently used, when shooting is made with the camera fixed on a tripod or the like. Insert the Cable Release into the Release Socket.

11. Fernbedienung

Den Stecker des Fernkabels in die Fernbedienungsbuchse der Kamera stecken. Auslöser-Regulierknopf auf die Position "RL" einstellen und gleichzeitig den Auslöser niederdrücken. Während dieser Vorbereitung muß der Schalter der Fernbedienung auf "OFF" gestellt sein. Nachdem Sie die Fernbedienung auf diese Weise an Ihre Kamera angeschlossen haben, können Sie sie aus der Entfernung bedienen.

Der Überblendungs-Mechanismus ist mit dem Fernsteuerungs-System nicht gekuppelt.

11. Commande à distance

Introduire la fiche de l'accessoire de déclencheur à distance dans la prise prévue sur la caméra. Régler le cadran de l'obturateur sur "RL" tout en maintenant le déclencheur enfoncée (le déclencheur à distance en position "OFF"). Lorsque le déclencheur à distance est enclenché, on peut débuter la commande à distance.

Le mécanisme de fondue enchaînée ne s'enclenche pas avec la commande à distance.

11. Filmación con Mando a Distancia

Enchufe el accesorio del control remoto en el contacto respectivo y mientras presiona el disparador pase el dial del obturador a RL (y el accesorio del control remoto a OFF). Luego, para filmar basta pasar el accesorio del control remoto a la posición ON.

El mecanismo de superposición y el control remoto no funcionan coordinadamente.

Bei der Verwendung des Drahtauslösers empfiehlt sich, die Kamera auf einem Stativ etc. zu montieren, um ein Verwackeln der Aufnahmen zu vermeiden. Der Drahtauslöser wird hierbei in die Drahtauslöserbuchse der Kamera gesteckt.

12. Déclencheur souple (image par image)

Le déclencheur peut être mis à profit lorsque la caméra est montée sur un trépied ou dans des cas semblables. Brancher le déclencheur dans la prise.

12. Filmación con Disparador Automático

El disparador automático es muy útil cuando se filma con la cámara fija sobre un trípode, etc. Para esto, bastará con insertar el cable del disparador automático en el contacto respectivo.

13. Shooting in artificial light (shooting indoors or other cases)

If the Under-exposure Warning Lamp lights in the Finder, it is recommended to use an auxiliary light. When using a Movie-Light (Kodak type), insert it into the Movie-Light Shoe until a click sound is heard. Shooting in artificial light will be automatically accomplished.

When using a light other than the Movie-Light, insert the accessory Filter Key into the Movie-Light Slot. The camera mechanism will be switched to shooting in artificial light.

* When shooting outdoors, never fail to remove the Filter Key.



13. Filmen bei künstlichem Licht (Innenaufnahmen oder bei schwachen Lichtverhältnissen)
 Falls die Unterbelichtungswarnlampe im Bildsucher aufleuchtet, empfiehlt sich eine zusätzliche Beleuchtung. Bei Verwendung einer Kinoleuchte (Typ Kodak) wird diese in den Aufsteckschuh auf der Oberseite der Kamera eingefügt, bis sie einrastet. Sobald die Kinoleuchte im Aufsteckschuh einrastet, werden alle nötigen Korrekturen in der Kamera automatisch vorgenommen.
 Falls an Stelle der Kinoleuchte eine andere Lichtquelle benutzt wird, muss der Zubehör Filterschlüssel in den Aufsteckschuh eingefügt werden, damit der Kamera-Mechanismus auf künstliche Belichtung umgeschaltet wird.

13. Prises de vues en lumière artificielle (intérieurs ou faible luminosité)

Lorsque le voyant indicateur de sous-exposition s'allume dans le viseur, il est recommandé d'utiliser une source lumineuse extérieure. Si l'on se sert d'une lampe cinéma (type Kodak), l'introduire dans la fente prévue à cet effet et attendre le déclic. Cette opération règle automatiquement la caméra pour les prises de vues d'intérieur.
 Si l'on se sert d'une source lumineuse autre que la lampe cinéma, introduire la clef de filtre dans la fente. Le mécanisme de la caméra se chargera des réglages pour la lumière artificielle.

* Pour filmer à l'extérieur, toujours s'assurer que cette clef soit retirée.

13. Filmación con Iluminación Artificial

Cuando la lámpara piloto de baja exposición se enciende, será necesario usar iluminación auxiliar. Cuando emplee un reflector de cinematografía (tipo Kodak) inserte el reflector en la ranura respectiva y empújelo hasta oír un leve ruido. Con esto la cámara funcionará automáticamente.

Cuando se hace uso de un reflector que no sea para cinematografía, se debe encajar siempre la llave del filtro en la ranura del reflector de cinematografía.

* Cuando filme al aire libre a la luz del día no use la llave del filtro.

* Bei Aussenaufnahmen vergesse man niemals den Filterschlüssel zu entfernen.

SPECIFICATIONS

* Electric Zoom Lens designed to use Super-8 Film Cartridge

8X Zoom Lens	YASHINON-DX Electric Zoom Lens 7.5 ~ 60 mm f/1.6, composed of 15 elements in 12 groups Angle of view 6°48' ~ 52°36' Fully automatic zooming system (TELE/WIDE pushbutton zooming) Provision for manual zoom Minimum aperture f/4.5
Viewfinder	SLR type with provision for eyesight adjustment With Microp prism Under-exposure warning (), film end (END) and lap-dissolving (green light) signals visible in the viewfinder
Focusing	Microsplit type Taking lens rotation : Distance scale from 1.5 meter to infinity (5 feet to infinity)
Exposure system	Through-the-Lens CdS metering by the use of servo motor Fully automatic lens diaphragm Automatic film speed setting Measuring range 8.87 ~ 18.44 (ASA 40) ASA film speed range Artificial light 40, 64, 100, 160, 250, 400 Natural light 25, 40, 64, 100, 160, 250 Underexposure warning signal () visible in the viewfinder Incorporates exposure control dial for backlight and spotlight shooting (Adjustable half-stop and one-stop lens diaphragm) Servo-motor powered by the same batteries as film drive
Filming speeds	18, 24, 36 frames per second plus single frame (fully coupled to the exposure control system)
Film drive	Electric motor film drive for Super-8 Film Cartridge Power : Six 1.5 V AA size penlight batteries
Other features	<ul style="list-style-type: none"> • With lap-dissolving device (fully automatic) (Provision for film backwind by about 54 frames) • Incorporates fade device • Provision for continuous run • Built-in Type 85A filter • With battery checker • Remote controller • Film type indicator window • Release lock • Movie light slot (Kodak type) • Automatic resetting footage counter (with meter and feet scales) • Fixed hand grip (six batteries are loaded in grip) • Filter size 55φ (screw-in type)
Dimensions and weight	68 × 185 × 240 mm Weight 1,500 g
Accessories	Eye-cup, filter key, remote controller, Six dry cells, special soft hood (57 φ), Zooming lever

Six 1.5 V AA size penlight batteries are used for exposure control system, zooming and film drive.

TECHNISCHE DATEN

* Elektrisches Vario-Objektiv für Verwendung von Super-8-Filmpatronen

8X Vario-Objektiv	YASHINON-DX elektr. Vario-Objektiv 7,5 ~ 60 mm f/1,6 bestehend aus 15 Linsen in 12 Elementen Bildwinkel 6° 48' ~ 52° 36' Vollautomatische Brennweitenverstellung (Brennweitenbereich durch Drucktaste vom Weitwinkel bis zum Ultrawinkel verstellbar.) Manuelle Brennweitenverstellung ebenfalls möglich Kleinstes Blendenwert f/45
Bildsucher	Einäugiger Spiegelreflexsucher mit einstellbarem Sucherokular. Mit Mikroprisma Mit Warnanzeige für Unterbelichtung (■), Filmende (END) und Überbelichtung (grünes Licht) im Bildsucher.
Scharf Einstellen	Mikroprismatyp P Rotations-Aufnahmeeobjektiv ; Entfernungsskala von 1,5 Meter bis Unendlich
Belichtungssystem	CdS-Lichtmessung erfolgt durch das Aufnahme-objektiv hindurch mit Hilfe eines Servomotors. Vollautomatische Blendeneinstellung Automatische Einstellung der Filmempfindlichkeit Messbereich 8,87 ~ 18,44 (ASA 40) ASA Filmempfindlichkeitsbereich Kunstlichtfilm 40,64,100,160,250,400 Tageslichtfilm 25,40,64,100,160,250 Unterbelichtungs-Warnsignal (■) im Bildsucher ersichtlich Mit eingebauter Belichtungs-Kontrollskaala zum Filmen im Rücklicht und Scheinwerferlicht (Einstellbare Halb und Ganzblendestufen.) Servomotor betrieben, d.h. durch die gleichen Batterien wie der Filmmantrieb.
Bildfrequenz	18, 24, 36 Bilder/Sek. und Einzelbildschaltung (mit dem Belichtungssystem voll gekoppelt)
Filmtransport	Filmtransport durch Elektromotor für Super-8-Filmkassetten Kraftquelle : Sechs 1,5 V Trockenbatterien AA
Andere Einzelheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Mit Vorrichtung für Überbelichtung (vollautomatisch) (Rückspulvorrichtung für ungefähr 54 Bilder.) • Eingebaute Aus- und Einblendvorrichtung • Dauerzug-Vorrichtung • Eingebauter 85A Filter • Eingebaute Batterieprüfer • Fernsteuerung • Anzeigefenster der Filmmerkscheibe • Auslöseverschluß • Schlitz für Filmlampe (Typ Kodak) • Filmtransport-Zählwerk mit automatischer Rückstellung (mit Skala für Meter und Fuss) • Fester Handgriff (die sechs UM-3-Batterien werden im Handgriff verstaut) • Filtergröße 55 φ (einschraubbarer Typ)
Abmessungen und Gewicht	68 x 185 x 240 mm Gewicht 1,5 kg
Zubehör	Augenmuschel, Filterschlüssel, Fernsteuerung, sechs Trockenbatterien, weiche Spezial-Sonnenblende (57 φ), Zoom-Hebel Als Kraftquelle für die Belichtungsautomatik wie auch für den Filmtransport werden sechs 1,5 V. Trockenbatterien AA verwendet.

CARACTÉRISTIQUES

* Objectif à variation de focale électrique (zoom) spécialement conçu pour l'utilisation de cartouches Super-8.

Objectif zoom 8X	Objectif zoom électrique YASHINON-DX 7,5 ~ 60 mm f/1,6, composé de 15 éléments en 12 groupes Angle de vision allant de 6° 48' ~ 52° 36' Système de zooming entièrement automatique (boutons de commande TELE/WIDE) Possibilité de zooming manuel. Ouverture minimum f/45
Viseur	Type réflex mono-objectif avec possibilité de réglage dioptrique. Avec pastille de micropristimes. Avec voyants de sous-exposition (■), de fin de film (END), et de sur-impression (lampe verte) visibles dans le viseur.
Mise au point	Pastille de micropristimes Rotation d'une bague de l'objectif, échelle des distances allant d'1,5 m à l'infini (5 à l'infini).
Système d'exposition	Mesure CdS à travers l'objectif avec servomoteur. Diaphragme de l'objectif entièrement automatique, réglage automatique de la sensibilité. Gamme de mesure de 8,87 ~ 18,44 (ASA 40) Gamme de sensibilité ASA Lumière artificielle 40, 64, 100, 160, 250, 400 Lumière naturelle 25, 40, 64, 100, 160, 250 Voyant de sous-exposition (■) visible dans le viseur. Un cadran de contrôle d'exposition est prévu pour filmer à contre-jour ou en lumière spot. (Le diaphragme est réglable d'une demi valeur et d'une valeur entière)
Vitesses de défilement	18, 24 et 36 images par seconde, plus image par image (intégralement couplé au système de réglage d'exposition)
Entrainement du film	Moteur électrique pour le défilement du film de la cartouche Super-8. Alimentation : 6 piles sèches du type AA, 1,5 V
Autres caractéristiques	<ul style="list-style-type: none"> ● Dispositif de fondus enchaînés (entiièrement automatique) (béembobinage du film sur 54 images) ● Dispositif de fondus ● Possibilité de marche continue ● Filtre 85A incorporé ● Contrôle de piles ● Déclencheur à distance ● Fenêtre indicatrice du film ● Blocage du déclencheur ● Encoche pour lampe de cinéma (type Kodack) ● Compteur d'image à remise à zéro automatique (échelle en métres en pieds) ● Poignée fixe (les 6 piles sont installées dans la poignée) ● Dimension du filtre ϕ 55 mm (à pas de vis)
Poids et dimensions	68 x 185 x 240 mm poids 1.500 gr.
Accessoires	Oeillettton de visée, clé de filtre, déclencheur à distance, 6 piles sèches, parasoleil souple (ϕ 57 mm), levier de zoom
6 piles sèches du type AA, 1,5 V sont utilisées (en commun pour l'entraînement du film et l'alimentation du système d'exposition)	

ESPECIFICACIONES

* Objetivo "zoom" Eléctrico para Películas Super-8

Objetivo zoom 8X	Objetivo "zoom" eléctrico YASHINON DX 7,5 ~ 60 mm F1,6 15 elementos en 12 grupos Ángulo visual 6°48' ~ 52°36' Zoom automático (TELE WIDE por botón) También zoom manual Abertura mínima f/45
Visor	Tipo Reflex de un solo objetivo ajustable a la vista Con micro-prisma Con señal de baja-exposición (LCD), señal de fin de película (END), y señal de doble exposición (lámpara verde) dentro del visor
Enfoque	Tipo micro-prisma Por giro de la parte delantera del objetivo. Escala de distancias ∞ 1,5 metro (∞ 5 pies)
Exosímetro	Sistema TTL con servomotor y diafragma completamente automático a CdS. Ajuste automático de la sensibilidad ASA de la película Alcance de medición 8,87 ~ 18,44 (ASA 40) Sensibilidades ASA luz artificial 40, 64, 100, 160, 250, 400 Sensibilidades ASA luz natural 25, 40, 64, 100, 160, 250 Con señal de baja-exposición (LCD) dentro de visor Con dial de ajuste de exposición para tomas a contra luz y tomas con reflectores (Es posible usar el diafragma medio abierto y completamente abierto) La fuente de alimentación es la misma que se emplea para el avance de la película
Velocidades de filmación	12, 24, 36 cuadros/seg. y también cuadro a cuadro (completamente interconectado con el exposímetro)
Avance de la película	Motor de avance eléctrico para los cargadores Super-8 Alimentación—6 pilas secas de 1,5 V tamaño AA
Otros	<ul style="list-style-type: none"> • Dispositivo para doble exposición (completamente automático) <ul style="list-style-type: none"> (Se puede rebobinar apx. 54 cuadros) • Dispositivo para fundidos • Se puede hacer filmación continua • Filtro tipo 85A interconstruido • Con probador de pilas • Se puede controlar a distancia • Ventanilla de identificación del tipo de película usada • Fiador del disparador • Ranura para lámpara de filmación (tipo Kodak) • Contador de reposición automática (con escala métrica y en pies) • Empuñadura fija (las 6 pilas se instalan dentro de la empuñadura) • Diámetro del filtro 55 φ (tipo de rosca)
Medidas y peso	68 × 185 × 240 mm Peso 1.500 gr.
Accesorios	Dispositivo flexible para el ocular, control remoto, 6 pilas secas y parasol especial (57 φ), palaquilla del zooming

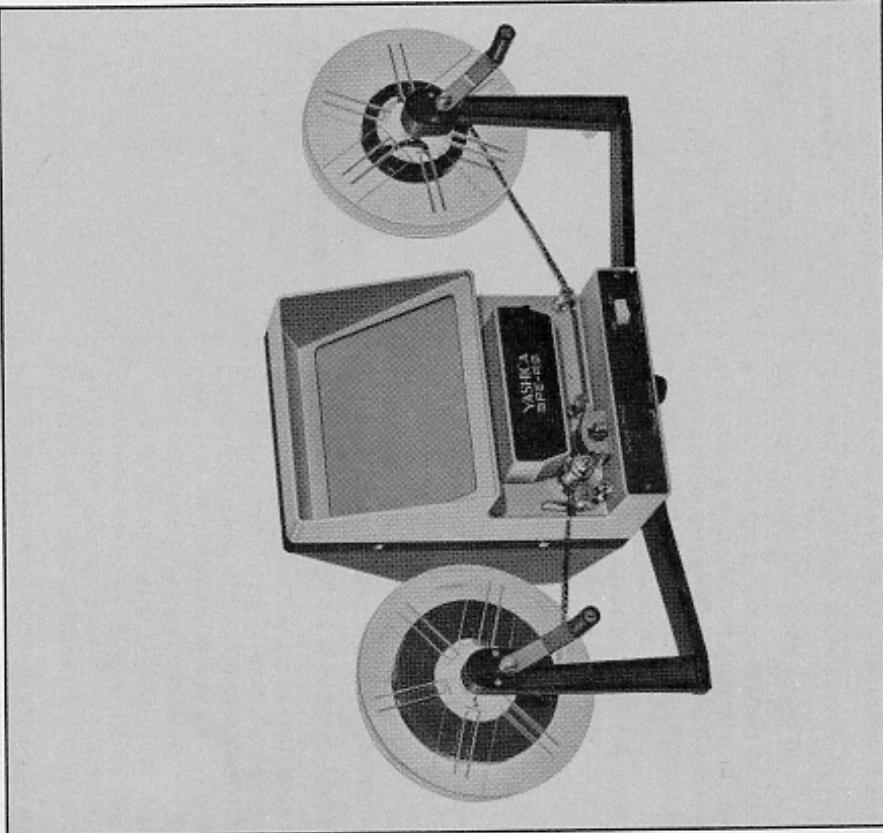
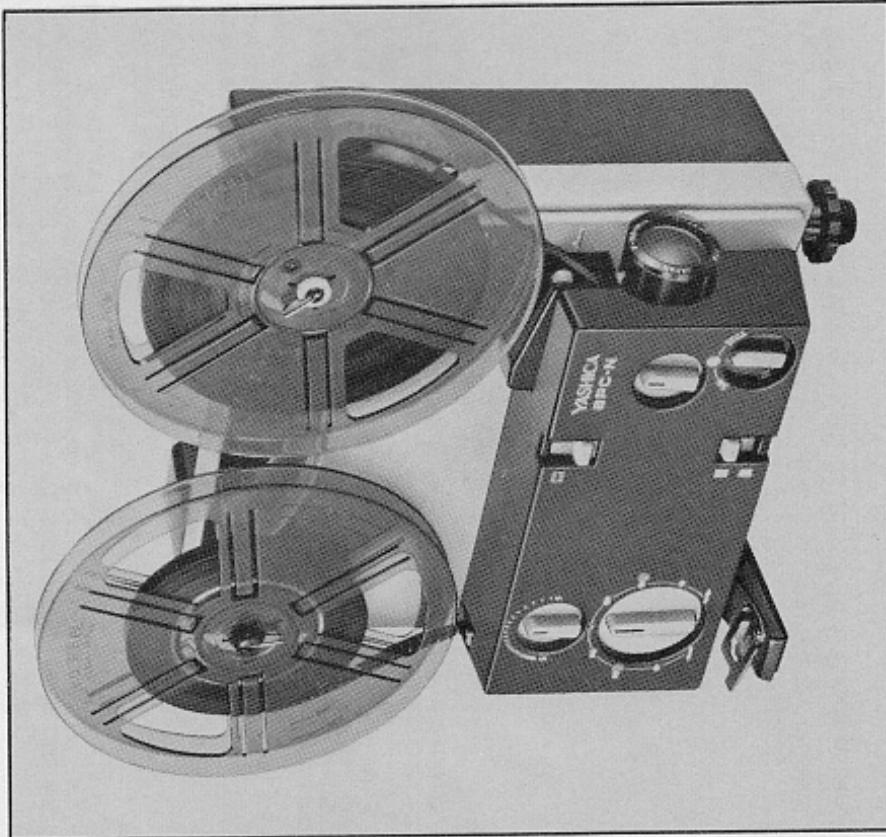
Se usan 6 pilas secas (para el exposímetro y para alimentación de energía)

YASHICA 8PC-N Movie Projector

YASHICA 8PE-RS Movie Editor

Compact, compatible 8mm movie projector accepting either Super-8, Single 8 or Regular 8mm films with minimum adjustment. Convenient 8-position rotary switch for fast and sure control of operation. Assure ultra-bright, hi-fi color projection.

Compact, easy-to-use movie editor with a brilliant giant screen. Accepts Super-8, Single 8 or Regular 8mm films through a simple one-action adjustment.



YASHICA 8PC-N Filmprojektor

Projecteur cinématographique 8PC-N YASHICA

Ein vielseitiges praktisches Gerät, das sich ohne irgendwelche komplizierte Einregulierung nicht nur für Super-8-Filme, sondern ebenfalls für Single-8-Filme oder normale 8mm Filme eignet. Handlicher Drehschalter mit 8 Einstellpositionen für schnelle und sichere Betriebskontrolle. Gewährleistet ultrahelle, hi-fi Farbprojektion.

Projecteur cinématographique compact, pour films de 8mm, aux possibilités multiples et prévu pour les films Super-8, 8 simple et normal avec réglage minimum. Commutateur rotatif à 8 positions, très pratique, permettant une mise au point rapide et sûre. Cet appareil assure une projection en couleur très lumineuse et de haute qualité.

YASHICA 8PE-RS Filmschneidegerät
Platzsparendes handliches Filmschneidegerät mit ausgezeichneter Großleinwand. Kann durch eine einzige einfache Einregulierung für Super-8-Filme, Single-8-Filme oder normale 8mm Filme verwendet werden.

Appareil de montage cinématographique 8PE-RS YASHICA
Appareil de montage cinématographique compact, d'emploi facile avec super écran à grande luminosité. Accepte les films Super-8, 8 simple et normal avec changement aisément par un seul réglage.

Proyector de películas YASHICA 8PC-N

Compacto, compatible para películas de 8mm aceptando las películas de 8mm Regular, Super-8 o Single 8 con un ajuste mínimo. Interruptor rotativo conveniente de 8 posiciones para el control rápido y seguro de la operación. Asegura una proyección ultra-brillante y de color de fidelidad alta.

Redactor de películas YASHICA 8PE-RS
Redactor de películas compacto y fácil de usar con una pantalla gigantesca brillante. Acepta las películas de 8mm Regular, Super-8 o Single 8 por medio de una simple ajuste de acción.

CARE OF YOUR CAMERA

- Avoid exposing your camera to excessive heat. Severe heat may throw the electronic system out of order, thus causing malfunction of the exposure control. If by accident it is exposed to excessive heat, let the camera cool to room temperature before attempting to film your scene.
- Do not wipe the lens surface with your handkerchief. To clean, use a lens brush.
- Do not subject your camera to rough handling. Most malfunctions are due to knocks and jolts. Exposure to humidity and saline wind is also a common cause of breakdown. Make it a habit to clean your camera occasionally.

PFLEGE IHRER KAMERA

- Ihre Kamera darf keiner zu großen Hitze ausgesetzt sein. Eine übermäßige Hitze kann das elektronische System beeinträchtigen und dadurch ein fehlerhaftes Arbeiten der Belichtungsregelung verursachen. Wenn sie unbeabsichtigterweise einer zu großen Hitze ausgesetzt worden ist, sollten Sie die Kamera auf Zimmertemperatur abkühlen lassen, bevor Sie mit dem Filmen Ihrer Szene beginnen.
- Sie sollten die Oberfläche des Objektivs nicht mit Ihrem Taschentuch abwischen. Zum Säubern sollten Sie eine Objektivbürste verwenden.
- Sie sollten Ihre Kamera nicht grob behandeln. Ein fehlerhaftes Funktionieren ist meistens auf Erschütterungen und Stöße zurückzuführen. Eine häufige Ursache eines fehlerhaften Funktionierens sind Feuchtigkeit und salzhaltige Winde. Sie sollten es sich zur Regel machen, Ihre Kamera gelegentlich zu säubern.

PRECAUTIONS

- Before installing batteries, wipe both ends clean with cloth. Oily smears on battery ends may cause poor contact.
- Remove batteries from compartment when your camera is to be left unused over any great length of time.
- Carry along spare batteries when going on long trips.
- Do not throw used batteries in fire or attempt to dismantle them.

VORSICHTSMASSREGELN

- Vor dem Einsetzen der Batterien sollte man beide Enden mit einem Tuch abwischen. Ölflecken auf den Batterieenden können einen schlechten Kontakt verursachen.
- Wenn Sie Ihre Kamera längere Zeit nicht benutzen, sollten Sie die Batterien aus dem Batteriefach entfernen.
- Wenn Sie eine längere Reise machen, sollten Sie Ersatzbatterien mitnehmen.
- Werfen Sie verbrauchte Batterien nicht ins Feuer, oder versuchen Sie nicht, diese zu zerlegen.

SOINS A APPORTER A VOTRE CAMERA

CUIDADO DE SU CAMARA

- Eviter d'exposer votre caméra à la chaleur excessive. Une forte température risque de dérégler le système électronique, et d'entraîner ainsi une mauvaise exposition du film. Si par inadvertance, l'appareil est exposé à une chaleur excessive, laisser la caméra se refroidir doucement à la température ambiante avant d'essayer de s'en servir.
- Ne pas essuyer la surface des lentilles avec un mouchoir. Pour le nettoyage, se servir d'une brosse douce spéciale pour verres optiques.
- Ne pas manipuler brutalement votre caméra. La plupart des défauts de fonctionnement sont dus à des chocs et des secousses. L'exposition de l'appareil à l'humidité et à la brise saline est également une cause courante de déréglage. Prendre l'habitude de nettoyer votre caméra de temps en temps.

- Evite exponer su cámara a un excesivo calor. El calor fuerte puede poner fuera de operación el sistema electrónico, causando alí malfuncionamiento del control de exposición. Si se expone, por casualidad, a calor excesivo, deje que se enfríe la cámara a temperatura normal antes de intentar filmar alguna escena.
- No limpie la superficie de objetivo con un pañuelo. Para limpiarlo, use una escobilla para objetivo.
- No someta su cámara movimiento Iruco. La mayoría de los malos funcionamientos en las cámaras se deben a golpes y sacudidas. La exposición a humedad o vientos salinos es también causa común de disturbios. Tome por costumbre limpiar su cámara de vez en cuando.

PRECAUTIONS

- Avant d'installer des piles, nettoyer les deux extrémités avec un chiffon propre. Des taches d'huile sur chaque extrémité risque de provoquer un mauvais contact.
- Enlever les piles du compartiment quand on doit ranger la caméra pendant une longue période.
- Emporter avec soi des piles de rechange si l'on part pour un long voyage.
- Ne pas jeter les piles usagées sur le feu pour essayer de les détruire ou les démonter.

PRECAUCIONES

- Antes de colocar las baterías, limpíe ambos finales con un paño limpio. Muchas grasientas en los finales de la baterías pueden producir un pobre contacto.
- Saque las baterías de su compartimiento cuando la cámara no dela usarse por un largo periodo de tiempo.
- Lleve baterías de repuesto cuando vaya a realizar viajes largos.
- No tire las baterías usadas al fuego o intente destruirlas.

ELECTRO 8

LD-8

YASHICA

Use of Kodak Type G (ASA 160) Film

Your camera sets automatically for filming indoors or out when the Type G film is loaded. Absolutely no further adjustment is necessary.

Verwendung des Kodak-Typ-G-Filmes (ASA 160)

Beim Einlegen des Typ-G-Filmes wird Ihre Kamera automatisch so eingestellt, daß Sie drinnen oder draußen filmen können. Unter Keinen Umständen ist eine weitere Einstellung erforderlich.

Emploi d'un film (ASA 160) type G Kodak

Votre caméra se règle automatiquement pour le filmage d'intérieur ou d'extérieur quand le film de type G est chargé. Aucun autre réglage n'est du tout nécessaire.

Uso de film Kodak tipo G (ASA 160)

Su cámara se ajusta automáticamente para filmación dentro y fuera cuando está cargada con film tipo G. No es absolumente necesario ningún otro ajuste.

コダック・タイプG (ASA 160) フィルムを使用するとき

タイプG フィルムをカメラに入れるだけで自動的にセットされますが、そのまま室内屋外撮影をしてください。

Printed in Japan

YASHICA CO., LTD.

27-8, 6-chome, Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan

YASHICA INC.

50-17 Queens Boulevard, Woodside, New York, N.Y. 11377, U.S.A.

YASHICA EUROPE G.m.b.H.

2 Hamburg 28, Billstrasse 28, West Germany